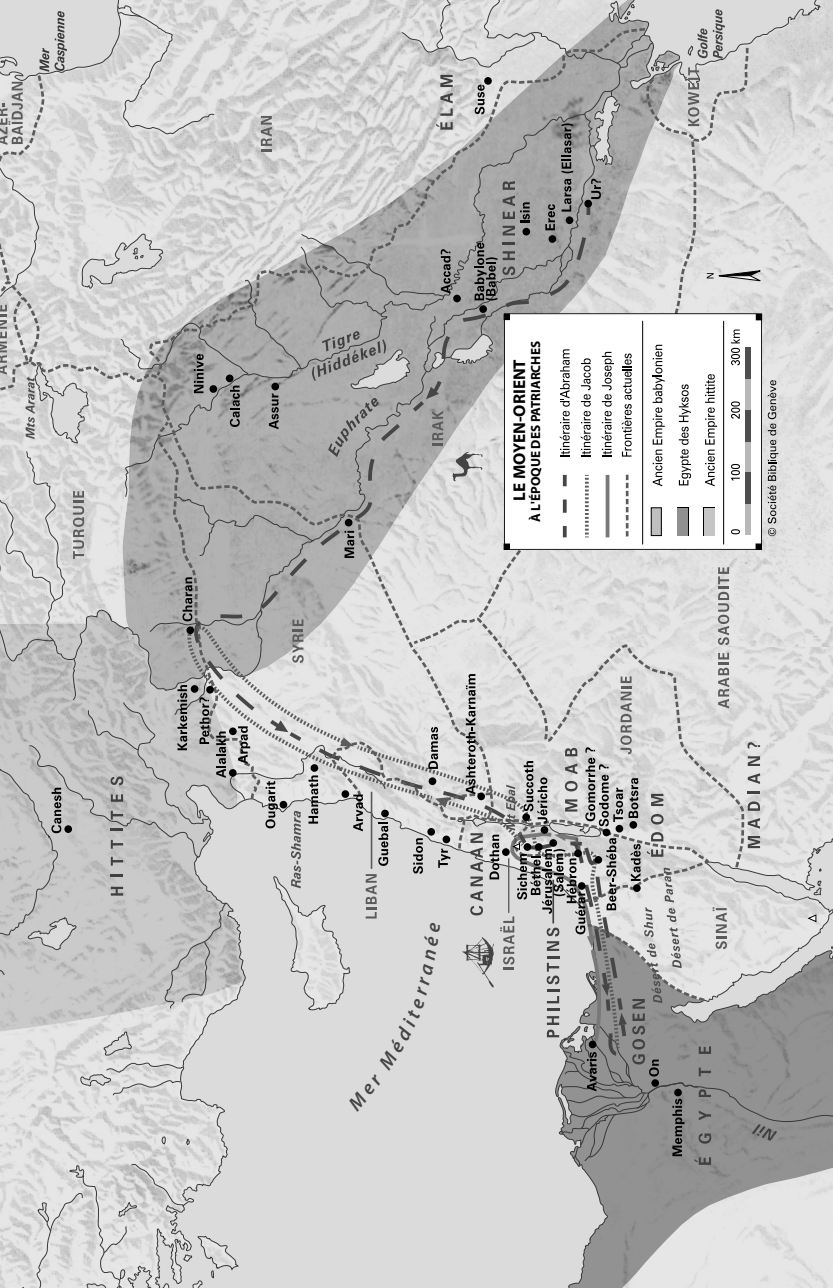


Exode Genèse CANTIQUE LÉVITIQUE Nahum  
 Jérémie Josué Ruth Deutéronome Habacuc  
 1 Rois 2 Rois Proverbes Esdras Job  
 2 Samuel 1 Samuel 2 Chroniques Malachie Daniel  
 Psaumes Jean Tite 2 Jean Michée Ezéchiel 3 Jean  
 Matthieu Luc 1 Jean Romains 1 Corinthiens Galates  
 Actes Marc 2 Corinthiens Philippiens Colossiens  
 Ephésiens Hébreux 1 Pierre 2 Pierre Jude 2 Thessaloniens  
 Zacharie LAMENTATIONS Osée Amos Abdias Jonas  
 Esther Malachie Daniel Ezéchiel 3 Jean  
 1 Thessaloniens 2 Timothée 1 Thessaloniens

# La Bible part

L'original, avec les mots d'aujourd'hui



### LE MOYEN-ORIENT AL'ÉPOQUE DES PATRIARCHES

- - - Itinéraire d'Abraham
- ..... Itinéraire de Jacob
- Itinéraire de Joseph
- - - - Frontières actuelles

[Light Gray Box]	Ancien Empire babylonien
[Dark Gray Box]	Egypte des Hyksos
[Medium Gray Box]	Ancien Empire hittite

0 100 200 300 km

© Société Biblique de Genève

## LES TRIBUS D'ISRAËL

### TERRITOIRES

- RUBEN
- SIMÉON
- JUDA
- DAN
- NEPHTHALI
- GAD
- ASER
- ISSACAR
- ZABULON
- BENJAMIN
- ÉPHRAÏM
- MANASSÉ



0 25 50 km

Montée d'Akrabbim

## CANAAN

### AU TEMPS DE JOSUÉ ET DES JUGES

Population cananéenne restée sur place

© Société Biblique de Genève

Séla ○ Botsra



### LES DEUX ROYAUMES D'ISRAËL

A	Royaume d'Israël à l'époque de Jéroboam I
B	Royaume d'Israël à l'époque d'Achab
C	Royaume d'Israël à l'époque de Joram
D	Royaume d'Israël à l'époque de Joachaz
E	Royaume de Juda à l'époque de Roboam
F	Royaume de Juda à l'époque de Joas

# LA BIBLE

Second  
21 

L'original, avec les mots d'aujourd'hui



SOCIÉTÉ BIBLIQUE DE GENÈVE

La Bible Segond 21 avec notes standard

Copyright du texte biblique Segond 21

© 2007 Société Biblique de Genève

Copyright des notes

© 2007 Société Biblique de Genève

Copyright des diverses introductions et des schémas, illustrations et cartes

© 2007 Société Biblique de Genève

Copyright du dictionnaire biblique et théologique

© 2007 Société Biblique de Genève

4e édition 2012

*Modèles de cette édition:*

ISBN 978-2-608-12211-7	reliée rigide, illustrée
ISBN 978-2-608-12229-2	reliée souple, PVC noir
ISBN 978-2-608-12226-1	reliée souple, simlicuir
ISBN 978-2-608-12243-8	reliée souple, simlicuir, Duo gris et bleu, tranches argent
ISBN 978-2-608-12296-4	reliée souple, simlicuir, duo noir et bordeaux, fermeture éclair, tranches or

*Autres modèles disponibles:*

ISBN 978-2-608-12212-4	reliée semi-rigide, illustrée «typographie»
ISBN 978-2-608-12215-5	reliée semi-rigide, illustrée «Les explorateurs»
ISBN 978-2-608-12213-1	reliée semi-rigide, illustrée «nature»
ISBN 978-2-608-12214-8	reliée semi-rigide, illustrée métallisée
ISBN 978-2-608-12235-3	reliée rigide, brun
ISBN 978-2-608-12229-2	reliée souple, PVC noir
ISBN 978-2-608-12248-3	reliée souple, simlicuir, vert
ISBN 978-2-608-12256-8	reliée souple, fibrocuir bordeaux, tranches or
ISBN 978-2-608-12259-9	reliée souple, fibrocuir noir, tranches or

*Site de l'éditeur:*

[www.societebiblique.com](http://www.societebiblique.com)

*Site sur la Bible, avec forums de discussion:*

[www.universdelabible.net](http://www.universdelabible.net)

**Contact et diffusion:**

La Maison de la Bible

CP 151, Praz-Roussy 4bis

1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse

[info@bible.ch](mailto:info@bible.ch) - [ventes@bible.ch](mailto:ventes@bible.ch) - [www.maisonbible.net](http://www.maisonbible.net)

Imprimé en Bielorussie

# *La Bible*

Comment se fait-il que des écrits millénaires comme la Bible fascinent toujours autant? La Bible reste aujourd'hui encore en tête du classement des livres les plus diffusés au monde: des dizaines de millions d'exemplaires par année, en plus de 2400 langues.

## **Une empreinte**

«La pomme d'Adam», «jeter la pierre à quelqu'un», «s'en laver les mains», «rendre à César ce qui est à César», les Droits de l'homme ou tout simplement les jours fériés comme Noël ou Pâques: autant d'expressions, de fêtes et de valeurs qui montrent l'impact de la Bible sur notre société. Des penseurs, des scientifiques, des politiciens et des artistes de toutes les époques s'y sont référés et s'en inspirent encore. La Bible a durablement marqué l'histoire et notre culture. C'est un document incontournable!

## **Une réponse**

Tout le monde se pose un jour la question de savoir d'où nous venons. Le récit biblique sur les origines de l'homme a traversé les siècles et offre une réponse originale et transcendante. Aujourd'hui encore, cette réponse alimente la réflexion d'individus du monde entier.

## **Un homme**

Qui n'a jamais entendu parler de Jésus-Christ? La Bible retrace sa vie, son message d'amour et de paix, sa mort et sa résurrection. Il est pour les chrétiens la plus grande révélation de Dieu lui-même. En comprenant l'histoire du Christ, les croyants ont trouvé un sens à la vie et une espérance pour l'avenir.

## **Des témoins**

Qui n'a jamais écouté ou suivi les expériences des autres? La Bible contient de nombreux récits de vie de femmes et d'hommes dont le destin a été marqué par une rencontre avec Dieu. Des interventions divines ont transformé leur existence, parfois le destin d'un peuple. Leurs prières ont été exaucées, leur situation a changé ou ils ont reçu une paix intérieure, la paix de l'âme.

Nous espérons que la lecture de ce livre marquera votre vie et vous enrichira...

Bonne lecture!

Les éditeurs

# Table des matières

## INTRODUCTION À LA BIBLE

Table alphabétique des livres de la Bible .....	VII
La Bible: comment s'y retrouver .....	VIII
Comment lire la Bible? .....	IX
Comment la Bible nous est-elle parvenue? .....	XI
La version Segond 21 .....	XII
Les unités de mesure .....	XV
Les différences entre les versions .....	XVI
Les abréviations et symboles utilisés .....	XVIII

## ANCIEN TESTAMENT

### Pentateuque (loi, livres de Moïse)

Genèse .....	3
Exode .....	65
Lévitique .....	119
Nombres .....	157
Deutéronome .....	209

### Livres historiques

Josué .....	257
Juges .....	287
Ruth .....	318
1 Samuel .....	323
2 Samuel .....	363
1 Rois .....	397
2 Rois .....	437
1 Chroniques .....	475
2 Chroniques .....	510
Esdras .....	554
Néhémie .....	567
Esther .....	586

### Poésie et sagesse

Job .....	596
Psaumes .....	629
Proverbes .....	731
Ecclésiaste .....	761
Cantique des cantiques .....	771

## Prophètes

### Grands prophètes

Esaïe .....	777
Jérémie .....	844
Lamentations .....	917
Ezéchiel .....	925
Daniel .....	991

### Petits prophètes

Osée .....	1011
Joël .....	1020
Amos .....	1024
Abdias .....	1032
Jonas .....	1033
Michée .....	1036
Nahum .....	1042
Habakuk .....	1044
Sophonie .....	1047
Aggée .....	1050
Zacharie .....	1053
Malachie .....	1064

## NOUVEAU TESTAMENT

### Livres historiques

#### *Evangiles (vie de Jésus)*

Matthieu .....	1071
Marc .....	1115
Luc .....	1142
Jean .....	1188

#### *Débuts de l'Eglise*

Actes des apôtres .....	1222
-------------------------	------

### Lettres de Paul

Romains .....	1266
1 Corinthiens .....	1285
2 Corinthiens .....	1305
Galates .....	1318
Ephésiens .....	1325
Philippiens .....	1332
Colossiens .....	1337
1 Thessaloniciens .....	1342
2 Thessaloniciens .....	1346
1 Timothée .....	1348



## VII

2 Timothée .....	1354	2 Jean .....	1396
Tite .....	1358	3 Jean .....	1397
Philémon .....	1360	Jude .....	1398
<b>Lettres générales</b>		Apocalypse .....	
Hébreux .....	1362		1400
Jacques .....	1377	<b>ANNEXES</b>	
1 Pierre .....	1382	Dictionnaire .....	
2 Pierre .....	1387		1421
1 Jean .....	1391		

## *Table alphabétique des livres de la Bible*

Abdias .....	1032	Josué .....	257
Actes des apôtres .....	1222	Jude .....	1398
Aggée .....	1050	Juges .....	287
Amos .....	1024	Lamentations .....	917
Apocalypse .....	1400	Lévitique .....	119
Cantique des cantiques .....	771	Luc .....	1142
1 Chroniques .....	475	Malachie .....	1064
2 Chroniques .....	510	Marc .....	1115
Colossiens .....	1337	Matthieu .....	1071
1 Corinthiens .....	1285	Michée .....	1036
2 Corinthiens .....	1305	Nahum .....	1042
Daniel .....	991	Néhémie .....	567
Deutéronome .....	209	Nombres .....	157
Ecclésiaste .....	761	Osée .....	1011
Ephésiens .....	1325	Philémon .....	1360
Esaïe .....	777	Philippiens .....	1332
Esdras .....	554	1 Pierre .....	1382
Esther .....	586	2 Pierre .....	1387
Exode .....	65	Proverbes .....	731
Ezéchiël .....	925	Psaumes .....	629
Galates .....	1318	1 Rois .....	397
Genèse .....	3	2 Rois .....	437
Habakuk .....	1044	Romains .....	1266
Hébreux .....	1362	Ruth .....	318
Jacques .....	1377	1 Samuel .....	323
Jean .....	1188	2 Samuel .....	363
1 Jean .....	1391	Sophonie .....	1047
2 Jean .....	1396	1 Thessaloniens .....	1342
3 Jean .....	1397	2 Thessaloniens .....	1346
Jérémie .....	844	1 Timothée .....	1348
Job .....	596	2 Timothée .....	1354
Joël .....	1020	Tite .....	1358
Jonas .....	1033	Zacharie .....	1053

# *La Bible: comment s'y retrouver*

La Bible n'est pas un roman qui se lit d'un trait. C'est un ensemble de 66 ouvrages collectés au cours des siècles et rédigés par de nombreux auteurs. Elle se divise en deux parties, l'Ancien Testament et le Nouveau Testament.

Ces textes recèlent quantité d'histoires passionnantes. Le saviez-vous? La Bible, c'est 75% de récits, 15% de poésie et 10% de textes de doctrine.

## **L'Ancien Testament**

L'Ancien Testament retrace la création du monde, la naissance et l'histoire du peuple hébreu. Tant d'histoires merveilleuses sont racontées dans l'Ancien Testament: celle d'Abraham, père de tous les croyants, de l'arche de Noé, de Moïse et des dix commandements, de Samson et de sa force surhumaine, de David et du géant Goliath, des histoires de rois et de reines, de déportations, des joies et des malheurs.

Mais au-delà de ces récits, l'Ancien Testament montre aussi la relation que Dieu a voulue avec l'homme. Il indique les conséquences de la désobéissance d'Adam et Eve. Tout au long des textes, quelquefois compliqués, Dieu et l'homme vont chercher à se retrouver. Malgré tous les efforts, toutes les règles établies, tous les commandements donnés, la relation entre Dieu et l'homme reste rompue, ce dernier étant incapable de rester fidèle à Dieu. Des prophètes comme Esaïe annoncent alors la venue d'un Messie, un libérateur.

L'Ancien Testament est composé de 39 livres. Il est reconnu comme sacré aussi bien par les juifs que par les chrétiens.

Les recherches archéologiques et historiques ont montré qu'il a été rédigé entre le 15<sup>e</sup> et le 5<sup>e</sup> siècle avant Jésus-Christ. Les originaux ont été rédigés en hébreu, à l'exception de quelques textes en araméen.

## **Le Nouveau Testament**

Le Nouveau Testament répond à l'Ancien par la venue du Messie, Jésus. Il raconte sa vie extraordinaire et son message universel qui sera porté ensuite par ses disciples jusqu'aux quatre coins du monde.

Quatre témoins racontent, chacun à leur manière, la vie de Jésus, ses enseignements, ses miracles, sa mort sur une croix et sa résurrection: ce sont les Evangiles.

Les livres suivants racontent comment ses disciples ont vécu la mort de leur maître, sa résurrection et son départ (Ascension), les débuts de l'Eglise, ses persécutions, ses problèmes et la manière dont cette bonne nouvelle s'est ensuite propagée très vite dans l'Empire romain. Ce qui est original, c'est qu'une bonne partie de ces livres sont des lettres envoyées par des disciples de Jésus-Christ pour s'encourager, se corriger ou enseigner les premiers chrétiens de la première Eglise.

Le Nouveau Testament se referme sur l'Apocalypse, en grande partie «récit

d'anticipation», véritable dernier chapitre de l'histoire de l'humanité qui s'ouvre sur l'éternité.

C'est de cette deuxième partie de la Bible que les chrétiens tirent leur compréhension du salut et de l'accès à la vie éternelle.

Le Nouveau Testament est constitué de 27 livres écrits par différents auteurs et témoins de la vie de Jésus-Christ, au cours du premier siècle de notre ère (1er siècle après Jésus-Christ). Les originaux ont été rédigés en grec.

### *Mini-dico*

Le mot Testament signifie «alliance». C'est sous cette forme que la Bible présente les relations entre Dieu et les hommes.

## **Un contexte géographique**

Que ce soit en Israël, en Turquie ou en Grèce, les fouilles archéologiques ont permis de confirmer et de mieux comprendre la vie de l'époque, les rites et coutumes et, surtout, elles ont validé les faits contenus dans les Ecritures par la découverte de nouveaux indices.

Le premier livre, la Genèse, commence en Irak, passe par la Syrie, s'établit en Israël et finit en Egypte.

L'histoire du peuple hébreu se déroule surtout en Israël, mais avec des passages par Babylone (dans l'Irak actuel) et l'Egypte.

Quant aux récits du Nouveau Testament, ils emmènent les premiers chrétiens par voies fluviale et terrestre à travers le Liban et la Syrie, Chypre et Malte, la Turquie, la Grèce et jusqu'à Rome.

## *Comment lire la Bible?*

Il existe plusieurs manières de découvrir la Bible.

– Si c'est la première fois que vous lisez la Bible, nous vous proposons de commencer par un Evangile, Matthieu, Marc, Luc ou Jean. Ils se lisent facilement.

– Vous pouvez la parcourir du début à la fin, de Genèse 1 à Apocalypse 22, en lisant 1 chapitre par jour; à ce rythme vous mettrez environ 3 ans (la lecture en continu à voix haute sans s'arrêter prend environ 3 jours 24 heures/24). Il faut en outre savoir que la disposition des livres dans la Bible ne suit pas un ordre strictement chronologique.

– Vous pouvez alterner lectures dans l'Ancien Testament et dans le Nouveau Testament. Cela permet d'acquérir une vision toujours plus complète de la Bible. Cette approche permet d'équilibrer le type de lecture, par moment plus ardue dans l'Ancien que dans le Nouveau Testament.

– Des plans de lecture sont disponibles sur les sites Internet [www.MaBible.net](http://www.MaBible.net) et [www.universdelabible.net](http://www.universdelabible.net), de même que des informations supplémentaires sur la Bible. Il est aussi possible d'y poser des questions, d'y faire des remarques, etc.

### Quelques remarques

– Un verset biblique n'a vraiment de sens que dans son contexte ou l'ensemble dans lequel il se trouve. A garder à l'esprit si vous prenez quelques passages au hasard!

– Certains passages sont plus difficiles à comprendre car des siècles nous séparent des coutumes et du contexte où ils ont été écrits.

– La traduction Segond 21 évite autant que possible d'utiliser un vocabulaire trop spécifique, cependant, si vous rencontrez des mots dont la définition ne vous semble pas claire, n'hésitez pas à prendre le dictionnaire!

### Plan de lecture pour une première prise en main

Il peut être utile, lorsqu'on ne connaît pas du tout la Bible, de commencer par parcourir quelques textes clés. Voici le programme de lecture proposé pour une première découverte en 15 étapes:

1. Genèse chapitres 1–4 ..... Les débuts de l'histoire
2. Genèse chapitres 11–13 ..... L'appel d'un homme et sa descendance
3. Exode chapitres 1–4 ..... La réponse de Dieu à la souffrance de son peuple
4. Exode chapitres 11–14 ..... La délivrance: la sortie d'Egypte
5. Exode chapitres 19–20 ..... Les dix commandements et l'alliance
6. Deutéronome chapitres 6–8. .... Les raisons et implications du choix de Dieu
7. Esaïe chapitres 1–5 ..... La tristesse de Dieu à cause de son peuple
8. 2 Rois chapitres 17–21. .... L'exil du peuple d'Israël et ses causes
9. Esaïe chapitres 52–56. .... Un avenir plus radieux
10. Jean chapitres 1–4 ..... Jésus, Dieu révélé sur la terre
11. Matthieu chapitres 5–7; 24–25 .. Des enseignements de Jésus
12. Jean chapitres 17–21. .... Mort et résurrection de Jésus
13. Romains chapitres 1–4 ..... Dieu et la justice
14. Romains chapitres 5–8 ..... Les conséquences de la foi en Jésus
15. Apocalypse chapitres 18–22. .... Le fin mot de l'histoire

# Comment la Bible nous est-elle parvenue?

## La transmission des textes

L'invention de l'imprimerie remonte à Gutenberg au milieu du 15e siècle. Celle de la photocopie et du scanner est encore plus récente. Il a donc fallu copier et recopier à la main (d'où le terme «manuscrits») tous les textes. Les moines ont succédé aux scribes juifs pour transmettre la Bible à travers les générations et les siècles jusqu'à nous.

### *Quelques témoins connus du texte*

Nous disposons de milliers de manuscrits, complets ou fragmentaires, sur papyrus ou parchemin, du texte biblique. Voici quelques-uns des plus connus.

- Le codex de Léningrad: avec le codex d'Alep, c'est le seul représentant complet du texte massorétique (Ancien Testament hébreu); tous deux datent du 10e siècle de notre ère.
- Les manuscrits de la mer Morte: découverts en 1947 dans une grotte par un Bédouin, ils remontent à la période située entre le 3e siècle av. J.-C. et le 1er siècle de notre ère et confirment la fiabilité du texte massorétique.
- Le codex Sinaiticus et le codex Vaticanus: découverts au 19e siècle, ils datent du 4e siècle de notre ère et portent le texte de l'Ancien Testament dans la version grecque des Septante ainsi que le Nouveau Testament.

### *Pour en savoir plus*

Il est inévitable, lorsque des textes sont recopiés à la main, que des erreurs de copie apparaissent et que l'on débouche, au fil des siècles, sur des textes légèrement différents. Les recherches et la découverte de manuscrits ont permis de progresser dans la compréhension aussi exacte que possible des originaux.

La *Segond 21 avec notes de référence* mentionne ces «variantes». Il est intéressant de constater que ces différences ne changent rien au message de la Bible.

## La traduction des textes

Chaque langue a sa manière de dire les choses, et c'est ce qui rend la traduction difficile. On observe deux écoles de traduction principales.

- Celle qui privilégie la correspondance formelle ou littérale: on cherche à laisser voir dans la langue réceptrice la manière dont la chose est dite dans l'original. En d'autres termes, on reste le plus proche possible du texte source.
- Celle qui opte pour l'équivalence dynamique ou fonctionnelle: on cherche à rendre le sens original en s'affranchissant des correspondances formelles et en essayant de produire les mêmes impressions et réactions que le texte original auprès du lecteur. En d'autres termes, on dissocie le contenu de la forme de la langue d'origine et on le transpose dans la forme de la langue cible.

## *La version Segond 21*

La version Louis Segond de la Bible est une des plus répandues dans le monde francophone. Parue à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, sa première mouture était l'œuvre d'un pasteur genevois né de parents français.

Le texte biblique Segond 21 est une nouvelle traduction de la Bible, éditée pour la première fois en 2007, qui s'en inspire. Elle est le fruit de 12 ans de travail sur les textes hébreu, araméen et grec et tient compte des nouvelles informations à disposition. Son objectif? Proposer une formulation française fidèle à l'original, dans le langage actuel, d'où la formule «L'original, avec les mots d'aujourd'hui».

### **L'original**

Le premier objectif de la Segond 21, c'est de rester le plus fidèle possible à ce que dit le texte biblique dans les langues originales, c'est-à-dire l'hébreu et l'araméen pour l'Ancien Testament, et le grec pour le Nouveau Testament. Traduire, c'est forcément interpréter un peu, mais les traducteurs ont voulu éviter d'introduire une trop grande part d'interprétation dans la version française, pour que les lecteurs gardent le maximum de liberté dans la compréhension du texte.

### **Avec les mots d'aujourd'hui**

Le deuxième objectif de la Segond 21, c'est de recourir à un langage courant, compréhensible pour les jeunes du 21<sup>e</sup> siècle. C'est vrai, la Bible a une longue histoire derrière elle, mais ses premiers lecteurs n'avaient pas besoin d'un dictionnaire à côté d'eux pour la comprendre! L'équipe de traduction – composée d'hommes et de femmes âgés de 25 à 80 ans, pasteurs et enseignants, au bénéfice de formations en théologie, en langues bibliques, en français ou en histoire ancienne, venus de Suisse, de France, du Cameroun et des Etats-Unis – a donc cherché à employer un vocabulaire courant, toujours utilisé dans la vie actuelle.

Editer et diffuser la Bible pour promouvoir la connaissance de Dieu, c'est en effet la raison d'être de la Société Biblique de Genève. Ses responsables sont convaincus que la Bible n'est pas seulement un livre d'histoires anciennes, mais qu'elle peut nous servir de point de repère, aujourd'hui encore, et nous aider à entrer dans une vie meilleure, celle que Dieu veut nous offrir.

### **Quelques choix de présentation**

Comme toutes les versions de la Bible, le texte biblique de la Segond 21 est découpé en *chapitres* et *versets*, mais il faut savoir que ce découpage ne figurait pas dans les manuscrits originaux, et il ne doit donc pas influencer outre mesure la compréhension.

Il est aussi utile de savoir que les manuscrits originaux ne faisaient pas la différence entre *majuscules* et *minuscules*. La présence ou l'absence de capitale, qui oriente inévitablement la compréhension en français, peut parfois être discutée. Le cas se présente notamment avec le mot «esprit», qui renvoie à l'esprit humain avec une minuscule, et à l'Esprit de Dieu avec une majuscule, alors que le texte original ne permet pas de faire la différence.

Par ailleurs, des *titres* ont été intégrés dans le texte biblique pour faciliter le repérage. Ils ne figuraient pas dans les manuscrits originaux et peuvent être laissés de côté pour l'interprétation.

Des *guillemets* ont été ajoutés pour faciliter la compréhension du texte. Ils ne figuraient pas dans les manuscrits originaux et, parfois, pourraient être placés ailleurs. De plus, seuls deux niveaux de guillemets ont été intégrés («' et '») alors que dans certains cas il en aurait fallu trois ou quatre. Les guillemets de deuxième niveau (' et ') ont été insérés là où cela a paru le plus utile pour la compréhension (parfois au troisième niveau). Les guillemets fermants en début de paragraphe signalent que ce paragraphe poursuit un discours commencé plus haut.

Certains passages sont en *italique*:

- il peut s'agir d'indications littéraires, de sortes de titres présents dans le texte hébreu ou grec (par exemple *Psaume de David*);
- dans le Nouveau Testament, la plupart du temps, il s'agit de citations de l'Ancien Testament.

Deux sigles ont été insérés dans le texte biblique:

- *l'astérisque* \* signale que les mots qui suivent sont cités ailleurs ou citent un passage du même Testament;
- les *crochets* [ ] encadrent un mot ou un passage qui est absent de certains manuscrits jugés importants.

## Quelques choix de traduction

L'hébreu utilise plusieurs noms pour désigner Dieu. Les traductions suivantes ont été retenues:

- *Yhvh* et *Yah* ont été traduits *l'Eternel*;
- *Adonai* a été traduit *Seigneur*;
- *El*, *Elohim* et *Eloha* ont été traduits *Dieu*;
- *Yhvh Tseba'ot*, littéralement *Yhvh des armées*, a été traduit *l'Eternel, le maître de l'univers* (le mot *armées* désignant les divers éléments de l'univers en raison de l'ordre qui les caractérise);
- *Shaddai* a été traduit *le Tout-Puissant*.

Les notions de *fil*, de *père* et de *mère* recouvrent, en hébreu en particulier, une réalité plus large qu'en français et peuvent indiquer un lien étalé sur plusieurs générations. Quand il était possible de préciser «petit-fils», «descendant», «grand-père» ou «grand-mère», la Segond 21 l'a fait.

Les *repères géographiques* présents dans le texte original n'étant pas toujours évidents pour le lecteur d'aujourd'hui, la Segond 21 intègre parfois le nom moderne de l'endroit, dans un anachronisme voulu. C'est notamment le cas, dans l'Ancien Testament, de la mer Méditerranée, qui n'a reçu ce nom que plus tard.

La transcription des *noms propres* n'est pas toujours aisée. La Segond 21 a suivi la politique adoptée par Louis Segond, qui consistait à franciser au maximum les noms (Samuel au lieu de Shemou'el, par exemple), et a donc gardé sa transcription, remplaçant seulement le «sch» par «sh». Le lecteur désireux de retrouver les sonorités originales pourra prononcer les «j» comme s'il s'agissait de «y», les «u» comme des «ou» et les «ch» à l'allemande, comme des «r» gutturaux.



## *Les unités de mesure*

Les données archéologiques permettent de préciser certaines indications de poids et mesures présentes dans la Bible, mais il faut garder à l'esprit qu'il a pu y avoir certaines variations en fonction des époques et des contextes et que certains chiffres peuvent avoir une portée symbolique (en particulier dans les écrits prophétiques). Le comité d'édition de la Segond 21 a choisi d'intégrer les équivalents modernes (système métrique) dans la traduction afin d'en faciliter la compréhension immédiate, mais en arrondissant quelque peu les données pour faciliter la lecture.

Voici les équivalences adoptées pour l'Ancien Testament:

	Unité biblique	Données archéologiques	Segond 21
<b>Poids</b>	talent (hébreu <i>kikkar</i> )	28,53 à 30,43 kg	30 kg
	mine (hébreu <i>maneh</i> )	50 sicles (60 après l'exil)	0,6 kg
	sicle (hébreu <i>sheqel</i> )	11,4 à 12,25 g	12 g
	sicle royal (2S 14.26)	12,5 à 12,88 g	13 g
	sicle du sanctuaire (Lv 5.15)	9,28 à 10,5 g	10 g
	pim (1S 13.21)	7,8 g	8 g
	demi-sicle (hébreu <i>bèqa'</i> )	6,02 g	5 ou 6 g
	guéra (hébreu <i>gèrah</i> )	1/20 sicle	0,5 g
<b>Longueurs</b>	coudée (hébreu <i>'ammah</i> )	44,45 cm	50 cm
	coudée royale	51,81 cm	50 cm
	empan (hébreu <i>zèreth</i> )	1/2 coudée	25 cm
	palme (hébreu <i>tèpach</i> )	7,37 cm	8 cm
	doigt (hébreu <i>'etsba'</i> )	1,85 cm	2 cm
<b>Capacités solides</b>	homer (hébreu <i>chomèr</i> )	220 litres	220 litres
	cor (hébreu <i>kor</i> )	1 homer	220 litres
	léthek (hébreu <i>létek</i> )	1/2 homer	110 litres
	épha (hébreu <i>'èpah</i> )	1/10 homer	22 litres
	séa (hébreu <i>se'ah</i> )	7,3 litres (1/3 d'épha)	7,5 litres
	omer (hébreu <i>'omèr</i> )	1/10 épha	env. 2 litres
	cab (hébreu <i>qab</i> )	1/18 épha	1 litre
	un dixième (d'épha)	2,2 litres	2 litres
	deux dixièmes (d'épha)	4,4 litres	4,5 litres
trois dixièmes (d'épha)	6,6 litres	6,5 litres	
<b>liquides</b>	bath	22 litres	22 litres
	hin	1/6 bath	4 litres
	log	1/72 bath	0,3 litre

# Les différences entre les versions

## L'ordre des livres de l'Ancien Testament

L'ordre des livres de l'Ancien Testament adopté dans cette version est dit «traditionnel» et correspond à celui de la traduction grecque. Dans le texte hébreu, un autre ordre, avec une autre classification des livres, est adopté. Il est suivi par certaines versions françaises. Le voici :

<b>Torah (loi)</b>	<i>page</i>	Nahum .....	1042
Genèse .....	3	Habakuk .....	1044
Exode .....	65	Sophonie .....	1047
Lévitique .....	119	Aggée .....	1050
Nombres .....	157	Zacharie .....	1053
Deutéronome .....	209	Malachie .....	1064
<b>Nebiiim (prophètes)</b>		<b>Ketoubim (écrits)</b>	
<i>Prophètes antérieurs</i>		<i>Ecrits antérieurs</i>	
Josué .....	257	Psaumes .....	629
Juges .....	287	Job .....	596
1 Samuel .....	323	Proverbes .....	731
2 Samuel .....	363		
1 Rois .....	397	<i>Megilloth (cinq rouleaux)</i>	
2 Rois .....	437	Ruth .....	318
		Cantique des cantiques .....	771
<i>Prophètes postérieurs</i>		Ecclésiaste .....	761
Esaïe .....	777	Lamentations .....	917
Jérémie .....	844	Esther .....	586
Ezéchiël .....	925		
Osée .....	1011	<i>Ecrits postérieurs</i>	
Joël .....	1020	Daniel .....	991
Amos .....	1024	Esdras .....	554
Abdias .....	1032	Néhémie .....	567
Jonas .....	1033	1 Chroniques .....	475
Michée .....	1036	2 Chroniques .....	510

## La numérotation des versets et chapitres

Dans l'Ancien Testament de la Segond 21, la numérotation des versets et des chapitres correspond à celle qui est présente dans les éditions imprimées du texte hébreu. Cela entraîne de petites différences avec certaines autres traductions. Le tableau ci-après permet de les repérer facilement. Par exemple, ce qui est mentionné dans cette version en Genèse 32 au verset 1 se trouvera peut-être dans certaines traductions au chapitre 31, verset 55. Les différences sont beaucoup plus rares dans le Nouveau Testament.

## XVII

<b>Segond 21</b>	<b>Autre</b>	<b>Segond 21</b>	<b>Autre</b>
<b>Genèse</b>			
32.1 .....	31.55	4.1 .....	4.6b-7
32.2-33 .....	32.1-32	4.2-17 .....	4.8-23
<b>Exode</b>			
21.37 .....	22.1	7.68b .....	7.69
22.1-30 .....	22.2-31	7.69-72 .....	7.70-73
<b>Nombres</b>			
17.1-15 .....	16.36-50	10.1 .....	9.38
17.16-28 .....	17.1-13	10.2-40 .....	10.1-39
<b>Deutéronome</b>			
13.1 .....	12.32	<b>Job</b>	
13.2-19 .....	13.1-18	38.39-41 .....	39.1-3
23.1 .....	22.30	39.1-30 .....	39.4-33
23.2-26 .....	23.1-25	40.1-5 .....	39.34-38
28.69 .....	29.1	40.6-32 .....	40.1-27
29.1-28 .....	29.2-29	41.1 .....	40.28
<b>1 Samuel</b>			
21.1 .....	20.43	41.2-26 .....	41.1-25
21.2-16 .....	21.1-15	<b>Ecclésiaste</b>	
<b>2 Samuel</b>			
19.1 .....	18.33	11.9-10 .....	12.1-2
19.2-44 .....	19.1-43	12.1-14 .....	12.3-16
<b>1 Rois</b>			
5.1-14 .....	4.21-34	<b>Jérémie</b>	
5.15-32 .....	5.1-18	8.23 .....	9.1
<b>2 Rois</b>			
12.1 .....	11.21	9.1-25 .....	9.2-26
12.2-22 .....	12.1-21	<b>Daniel</b>	
<b>1 Chroniques</b>			
5.27-41 .....	6.1-15	3.31-33 .....	4.1-3
6.1-66 .....	6.16-81	4.1-34 .....	4.4-37
12.5 .....	12.4b	6.1 .....	5.31
12.6-41 .....	12.5-40	6.2-29 .....	6.1-28
<b>2 Chroniques</b>			
1.18 .....	2.1	<b>Osée</b>	
2.1-17 .....	2.2-18	14.1 .....	13.16
<b>Néhémie</b>			
3.33-38 .....	4.1-6	14.2-10 .....	
		14.1-9 .....	
		<b>Joël</b>	
		3.1-5 .....	2.28-32
		4.1-21 .....	3.1-21
		<b>Zacharie</b>	
		2.1-4 .....	1.18-21
		2.5-17 .....	2.1-13
		<b>Malachie</b>	
		3.19-24 .....	4.1-6
		<b>Marc</b>	
		9.50 .....	9.50-51

# Les abréviations et symboles utilisés

## Indication des références bibliques

- . = «verset», après un numéro de chapitre  
*Es 5.6 = Esaïe chapitre 5 verset 6*
- = «à», entre 2 versets  
*Es 5.6-8 = Esaïe chapitre 5 versets 6 à 8*
- , = «et», entre 2 versets  
*Es 5.6, 8 = Esaïe chapitre 5 versets 6 et 8*
- = «à», entre 2 chapitres  
*Es 5–7 = Esaïe chapitres 5 à 7*
- ; = «et», entre 2 chapitres  
*Es 5.1; 7.8 = Esaïe chapitre 5 verset 7 et chapitre 7 verset 8*

## Autres abréviations et symboles

- av. J.-C. avant Jésus-Christ
- apr. J.-C. après Jésus-Christ
- ou figure devant une autre traduction possible du même texte original
- s(s) et suivant(s)
- n en exposant, signale qu'il y a une note de bas de page sur le verset
- = passage parallèle
- () dans les notes de bas de page, dans une traduction littérale, signale les mots sous-entendus dans le texte original
- \* dans le texte biblique, signale que le passage est cité ailleurs dans la Bible ou qu'il cite un texte du même Testament
- [ ] signale que le mot ou le passage ainsi encadré est absent de certains manuscrits jugés importants

# *Le Nouveau Testament*

# Matthieu

L'Évangile de Matthieu est attribué à Matthieu ou Lévi, ancien collecteur d'impôts et l'un des douze disciples de Jésus, et est généralement daté des années 50 à 80 apr. J.-C. Il contient 5 cycles de discours et de nombreuses citations de l'Ancien Testament: l'auteur s'adresse aux Juifs avec l'intention évidente de montrer que Jésus était bien le libérateur annoncé. Avec Marc et Luc, Matthieu forme le groupe des Évangiles dits «synoptiques» car ils présentent la vie de Jésus dans une perspective similaire.

NAISSANCE DE JÉSUS ET DÉBUT  
DE SON MINISTÈRE 1.1–4.25

## Généalogie et naissance de Jésus-Christ

**I** Voici la généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham. <sup>2</sup> Abraham eut pour fils Isaac; Isaac eut Jacob; Jacob eut Juda et ses frères; <sup>3</sup> Juda eut Pérets et Zé-rach de Tamar; Pérets eut Hetsrom; Hetsrom eut Aram; <sup>4</sup> Aram eut pour fils Aminadab; Aminadab eut Nachshon; Nachshon eut Salmon; <sup>5</sup> Salmon eut Boaz de Rahab; Boaz eut Obed de Ruth; <sup>6</sup> Obed eut pour fils Isaï; Isaï eut David.

Le roi David eut Salomon de la femme d'Urie; <sup>7</sup> Salomon eut pour fils Roboam; Roboam eut Abija; Abija eut Asa; <sup>8</sup> Asa eut pour fils Josaphat; Josaphat eut Joram; Joram eut Ozias; <sup>9</sup> Ozias eut pour fils Jotham; Jotham eut Achaz; Achaz eut Ezéchias; <sup>10</sup> Ezéchias eut pour fils Manassé; Manassé eut Amon; Amon eut Josias; <sup>11</sup> Josias eut pour descendants Jéconias et ses frères, à l'époque de la déportation à Babylone.

<sup>12</sup> Après la déportation à Babylone, Jéconias eut pour fils Shealthiel;

Shealthiel eut Zorobabel; <sup>13</sup> Zorobabel eut pour fils Abiud; Abiud eut Eliakim; Eliakim eut Azor; <sup>14</sup> Azor eut pour fils Sadok; Sadok eut Achim; Achim eut Eliud; <sup>15</sup> Eliud eut pour fils Eléazar; Eléazar eut Matthan; Matthan eut Jacob; <sup>16</sup> Jacob eut pour fils Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle le Christ<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> Il y a donc en tout 14 générations depuis Abraham jusqu'à David, 14 générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone et 14 générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ.

<sup>18</sup> Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus-Christ. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph; or, avant qu'ils aient habité ensemble, elle se trouva enceinte par l'action du Saint-Esprit. <sup>19</sup> Joseph, son fiancé, qui était un homme juste et qui ne voulait pas l'exposer au déshonneur, se proposa de rompre secrètement avec elle. <sup>20</sup> Comme il y pensait, un ange du Seigneur lui apparut dans un rêve et dit: «Joseph, descendant de David, n'aie pas peur de prendre Marie pour femme, car l'enfant qu'elle porte vient du Saint-Esprit. <sup>21</sup> Elle mettra au monde un

**1.16** Le Christ: c'est-à-dire l'oint de Dieu ou le Messie que les Juifs attendaient et qui, d'après l'Ancien Testament, devait apporter la délivrance et exercer une autorité universelle.

«fils et tu lui donneras le nom de Jésus<sup>n</sup> car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.»

<sup>22</sup> Tout cela arriva afin que s'accomplisse ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: <sup>23</sup> *La vierge sera enceinte, elle mettra au monde un fils et on l'appellera Emmanuel<sup>n</sup>*, ce qui signifie «Dieu avec nous».

<sup>24</sup> A son réveil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné et il prit sa femme chez lui, <sup>25</sup> mais il n'eut pas de relations conjugales avec elle jusqu'à ce qu'elle ait mis au monde un fils [premier-né] auquel il donna le nom de Jésus.

### Les mages et Hérode

**2** Jésus naquit à Bethléhem en Judée, à l'époque du roi Hérode. Or, des mages<sup>n</sup> venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem <sup>2</sup> et dirent: «Où est le roi des Juifs qui vient de naître? En effet, nous avons vu son étoile en Orient et nous sommes venus pour l'adorer.»

<sup>3</sup> Quand le roi Hérode apprit cela, il fut troublé et tout Jérusalem avec lui. <sup>4</sup> Il rassembla tous les chefs des prêtres<sup>n</sup> et spécialistes de la loi que comptait le peuple et leur demanda où le Messie devait naître. <sup>5</sup> Ils lui dirent: «A Bethléhem en Judée, car voici ce qui a été écrit par le prophète: <sup>6</sup> *Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es certes pas la plus petite parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un chef qui prendra soin d'Israël, mon peuple.<sup>n</sup>*»

<sup>7</sup> Alors Hérode fit appeler en secret les mages; il s'informa soigneusement auprès d'eux du moment où l'étoile était apparue, <sup>8</sup> puis il les envoya à Bethléhem en disant:

«Allez prendre des informations exactes sur le petit enfant. Quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie moi aussi l'adorer.»

<sup>9</sup> Après avoir entendu le roi, ils partirent. L'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux jusqu'au moment où, arrivée au-dessus de l'endroit où était le petit enfant, elle s'arrêta. <sup>10</sup> Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent remplis d'une très grande joie. <sup>11</sup> Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent. Ensuite, ils ouvrirent leurs trésors et lui offrirent en cadeau de l'or, de l'encens et de la myrrhe. <sup>12</sup> Puis, avertis dans un rêve de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

<sup>13</sup> Lorsqu'ils furent partis, un ange du Seigneur apparut dans un rêve à Joseph et dit: «Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Egypte et restes-y jusqu'à ce que je te parle, car Hérode va rechercher le petit enfant pour le faire mourir.» <sup>14</sup> Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère et se retira en Egypte. <sup>15</sup> Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplisse ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: *J'ai appelé mon fils à sortir d'Egypte.<sup>n</sup>*

<sup>16</sup> Quand Hérode vit que les mages l'avaient trompé, il se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date qu'il s'était fait préciser par les mages. <sup>17</sup> Alors s'accomplit ce que

**1.21** Jésus: nom qui signifie l'Éternel sauve, l'Éternel délivre. **1.23** La vierge... Emmanuel: citation d'Ésaïe 7.14 (8e siècle av. J.-C.). **2.1** Mages: c'est-à-dire des sages chez les Mèdes, les Perses et les Babyloniens. **2.4** Prêtres: ils officiaient dans le temple de Jérusalem. **2.6** Et toi... peuple: citation de Michée 5.1 (8e siècle av. J.-C.) complétée par 2 Samuel 5.2, texte relatif à l'ancien grand roi d'Israël David. **2.15** J'ai appelé... d'Egypte: citation d'Osée 11.1 (8e siècle av. J.-C.).

le prophète Jérémie avait annoncé: <sup>18</sup> *On a entendu des cris à Rama, des pleurs et de grandes lamentations: c'est Rachel qui pleure ses enfants et n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus là.*<sup>n</sup>

<sup>19</sup> Après la mort d'Hérode, un ange du Seigneur apparut dans un rêve à Joseph, en Egypte, <sup>20</sup> et dit: «Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.» <sup>21</sup> Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère et alla dans le pays d'Israël. <sup>22</sup> Cependant, quand il apprit qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s'y rendre. Averti dans un rêve, il se retira dans le territoire de la Galilée <sup>23</sup> et vint habiter dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplisse ce que les prophètes avaient annoncé: «Il sera appelé nazaréen.»

### Ministère de Jean-Baptiste

**3** A cette époque-là parut Jean-Baptiste, qui prêchait dans le désert de Judée. <sup>2</sup> Il disait: «Changez d'attitude, car le royaume des cieux est proche.» <sup>3</sup> Jean est celui que le prophète Esaïe avait annoncé lorsqu'il a dit: *C'est la voix de celui qui crie dans le désert: 'Préparez le chemin du Seigneur, rendez ses sentiers droits.'*<sup>m</sup>

<sup>4</sup> Jean portait un vêtement en poil de chameau et une ceinture de cuir autour de la taille. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. <sup>5</sup> Les habitants de Jérusalem,

de toute la Judée et de toute la région du Jourdain se rendaient vers lui. <sup>6</sup> Reconnaissant publiquement leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain.

<sup>7</sup> Cependant, quand il vit beaucoup de pharisiens<sup>n</sup> et de sadducéens<sup>n</sup> venir se faire baptiser par lui, il leur dit: «Races de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir? <sup>8</sup> Produisez donc du fruit qui confirme votre changement d'attitude <sup>9</sup> et ne vous avisez pas de dire en vous-mêmes: 'Nous avons Abraham pour ancêtre!' En effet, je vous déclare que de ces pierres Dieu peut faire naître des descendants à Abraham. <sup>10</sup> Déjà la hache est mise à la racine des arbres; tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera donc coupé et jeté au feu. <sup>11</sup> Moi, je vous baptise d'eau en vue de la repentance<sup>n</sup>, mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi et je ne suis pas digne de porter ses sandales. Lui, il vous baptisera du Saint-Esprit et de feu. <sup>12</sup> Il a sa pelle à la main; il nettoiera son aire de battage et il amassera son blé dans le grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint pas.»

<sup>13</sup> Alors Jésus vint de la Galilée jusqu'au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui, <sup>14</sup> mais Jean s'y opposait en disant: «C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens vers moi?» <sup>15</sup> Jésus lui répondit: «Laisse faire maintenant, car il est convenable que nous accomplissions ainsi tout ce qui est juste», et Jean ne lui résista plus.

**2.18** Citation de Jérémie 31.15. **3.3** *C'est la voix... droits*: citation d'Esaïe 40.3. **3.7** *Pharisiens*: membres d'un courant du judaïsme caractérisé par un fort intérêt pour les questions de pureté rituelle et par le souci de respecter le plus strictement possible la loi de Moïse ainsi que les traditions. **3.7** *Sadducéens*: membres d'un courant du judaïsme souvent associé aux prêtres et à l'aristocratie. **3.11** *Repentance*: même mot grec que *changement d'attitude* (verset 8); désignant littéralement un changement de pensée, il renvoie à une transformation radicale de la personne, qui renonce à ses attitudes fautives pour adopter un nouveau comportement et une nouvelle perspective, conformes à la volonté de Dieu.



<sup>16</sup> Dès qu'il fut baptisé, Jésus sortit de l'eau. Alors le ciel s'ouvrit [pour lui] et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. <sup>17</sup> Au même instant, une voix fit entendre du ciel ces paroles: «Celui-ci est mon Fils bien-aimé, qui a toute mon approbation.»

### Tentation de Jésus-Christ

**4** Puis Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable. <sup>2</sup> Après avoir jeûné 40 jours et 40 nuits, il eut faim. <sup>3</sup> Le tentateur s'approcha et lui dit: «Si tu es le Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains.» <sup>4</sup> Jésus répondit: «Il est écrit: *L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.*»<sup>n</sup>

<sup>5</sup> Le diable le transporta alors dans la ville sainte<sup>n</sup>, le plaça au sommet du temple <sup>6</sup> et lui dit: «Si tu es le Fils de Dieu, jette-toi en bas! En effet, il est écrit: *Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet et ils te porteront sur les mains, de peur que ton pied ne heurte une pierre.*»<sup>n</sup> <sup>7</sup> Jésus lui dit: «Il est aussi écrit: *Tu ne provoqueras pas le Seigneur, ton Dieu.*»<sup>n</sup>

<sup>8</sup> Le diable le transporta encore sur une montagne très élevée, lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire <sup>9</sup> et lui dit: «Je te donnerai tout cela, si tu te prosternes pour m'adorer.» <sup>10</sup> Jésus lui dit alors: «Retire-toi, Satan! En effet, il est écrit: *C'est le Seigneur, ton Dieu, que tu adoreras et c'est lui seul que tu serviras.*»<sup>n</sup> <sup>11</sup> Alors le diable le laissa. Et voici que des anges s'approchèrent de Jésus et le servirent.

### Début du ministère de Jésus

<sup>12</sup> Lorsqu'il apprit que Jean avait été arrêté, Jésus se retira en Galilée.

<sup>13</sup> Il quitta Nazareth et vint habiter à Capernaüm, ville située près du lac, dans le territoire de Zabulon et de Nephthali, <sup>14</sup> afin que s'accomplisse ce qu'avait annoncé le prophète Esaïe: <sup>15</sup> *Territoire de Zabulon et de Nephthali, route de la mer, région située de l'autre côté du Jourdain, Galilée à la population étrangère!* <sup>16</sup> *Le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière, et sur ceux qui se trouvaient dans le pays de l'ombre de la mort une lumière s'est levée.*<sup>n</sup>

<sup>17</sup> Dès ce moment, Jésus commença à prêcher et à dire: «Changez d'attitude, car le royaume des cieux est proche.»

<sup>18</sup> Comme il marchait le long du lac de Galilée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et son frère André, qui jetaient un filet dans le lac; c'étaient en effet des pêcheurs. <sup>19</sup> Il leur dit: «Suivez-moi et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes.» <sup>20</sup> Aussitôt, ils laissèrent les filets et le suivirent. <sup>21</sup> Il alla plus loin et vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et son frère Jean, qui étaient dans une barque avec leur père Zébédée et qui réparaient leurs filets. Il les appela, <sup>22</sup> et aussitôt ils laissèrent la barque et leur père et le suivirent.

<sup>23</sup> Jésus parcourait toute la Galilée; il enseignait dans les synagogues<sup>n</sup>, proclamait la bonne nouvelle du royaume et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple. <sup>24</sup> Sa réputation gagna toute la

**4.4** *L'homme... de Dieu*: citation de Deutéronome 8.3. **4.5** *La ville sainte*: c'est-à-dire Jérusalem. **4.6** *Il donnera... pierre*: citation du Psaume 91.11-12. **4.7** *Tu ne... ton Dieu*: citation de Deutéronome 6.16. **4.10** *C'est le... serviras*: citation de Deutéronome 6.13. **4.15-16** *Territoire... levée*: citation d'Esaïe 8.23-9.1. **4.23** *Synagogues*: lieux de rencontre fréquentés par les Juifs, le sabbat et les jours de fête, pour prier et pour entendre la lecture et l'explication des livres de l'Ancien Testament. Tout membre mâle de l'assistance pouvait être invité à prendre la parole.

Syrie et on lui amenait tous ceux qui souffraient de maladies et de douleurs de divers genres, des démoniaques, des épileptiques, des paralysés; et il les guérissait. <sup>25</sup>De grandes foules le suivirent, venues de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée et de l'autre côté du Jourdain.

#### LE SERMON SUR LA MONTAGNE

5.1–7.29

#### Les béatitudes

**5** A la vue de ces foules, Jésus monta sur la montagne. Il s'assit et ses disciples s'approchèrent de lui. <sup>2</sup>Puis il prit la parole pour les enseigner; il dit:

<sup>3</sup> «Heureux ceux qui reconnaissent leur pauvreté spirituelle<sup>n</sup>, car le royaume des cieux leur appartient!

<sup>4</sup> Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés! <sup>5</sup> Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre!

<sup>6</sup> Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!

<sup>7</sup> Heureux ceux qui font preuve de bonté, car on aura de la bonté pour eux! <sup>8</sup> Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu! <sup>9</sup> Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu!

<sup>10</sup> Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des cieux leur appartient! <sup>11</sup> Heureux serez-vous lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on dira fausement de vous toute sorte de mal à cause de moi. <sup>12</sup> Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande au ciel. En effet, c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

<sup>13</sup> »Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il ne sert plus qu'à être jeté dehors et piétiné par les hommes. <sup>14</sup> Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut pas être cachée, <sup>15</sup> et on n'allume pas non plus une lampe pour la mettre sous un seau, mais on la met sur son support et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. <sup>16</sup> Que, de la même manière, votre lumière brille devant les hommes afin qu'ils voient votre belle manière d'agir et qu'ainsi ils célèbrent la gloire de votre Père céleste.

#### Christ et la loi

<sup>17</sup> »Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes; je suis venu non pour abolir, mais pour accomplir. <sup>18</sup> En effet, je vous le dis en vérité, tant que le ciel et la terre n'auront pas disparu, pas une seule lettre ni un seul trait de lettre ne disparaîtra de la loi avant que tout ne soit arrivé. <sup>19</sup> Celui donc qui violera l'un de ces plus petits commandements et qui enseignera aux hommes à faire de même sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les mettra en pratique et les enseignera aux autres, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux. <sup>20</sup> En effet, je vous le dis, si votre justice ne dépasse pas celle des spécialistes de la loi et des pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux.

<sup>21</sup> »Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens: '*Tu ne commettras pas de meurtre*<sup>n</sup>'; celui qui commet un meurtre mérite de passer en jugement.' <sup>22</sup> Mais moi je vous dis: Tout

5.3 *Ceux qui... spirituelle*: ou les humbles, littéralement les pauvres par (ou pour) l'esprit (ou l'Esprit).  
5.21 *Tu... meurtre*: citation du 6e des dix commandements (Exode 20.13; Deutéronome 5.17).

homme qui se met [sans raison] en colère contre son frère mérite de passer en jugement; celui qui traite son frère d'imbécile<sup>n</sup> mérite d'être puni par le tribunal, et celui qui le traite de fou mérite d'être puni par le feu de l'enfer. <sup>23</sup> Si donc tu présentes ton offrande vers l'autel et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi, <sup>24</sup> laisse ton offrande devant l'autel et va d'abord te réconcilier avec ton frère, puis viens présenter ton offrande. <sup>25</sup> Mets-toi rapidement d'accord avec ton adversaire, pendant que tu es en chemin avec lui, de peur qu'il ne te livre au juge, que le juge ne te livre à l'officier de justice et que tu ne sois mis en prison. <sup>26</sup> Je te le dis en vérité, tu n'en sortiras pas avant d'avoir remboursé jusqu'au dernier centime.

<sup>27</sup> »Vous avez appris qu'il a été dit: *Tu ne commettras pas d'adultère.*<sup>n</sup>

<sup>28</sup> Mais moi je vous dis: Tout homme qui regarde une femme pour la convoiter a déjà commis un adultère avec elle dans son cœur. <sup>29</sup> Si ton œil droit te pousse à mal agir, arrache-le et jette-le loin de toi, car il vaut mieux pour toi subir la perte d'un seul de tes membres que de voir ton corps entier jeté en enfer. <sup>30</sup> Et si ta main droite te pousse à mal agir, coupe-la et jette-la loin de toi, car il vaut mieux pour toi subir la perte d'un seul de tes membres que de voir ton corps entier jeté en enfer.

<sup>31</sup> »Il a été dit: *Que celui qui renvoie sa femme lui donne une lettre de divorce.*<sup>n</sup> <sup>32</sup> Mais moi, je vous dis: Celui qui renvoie sa femme, sauf

pour cause d'infidélité, l'expose à devenir adultère, et celui qui épouse une femme divorcée commet un adultère.

<sup>33</sup> »Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens: *Tu ne violeras pas ton serment, mais tu accompliras ce que tu as promis au Seigneur.*<sup>n</sup>

<sup>34</sup> Mais moi je vous dis de ne pas jurer du tout, ni par *le ciel*, parce que c'est *le trône de Dieu*, <sup>35</sup> ni par *la terre*, parce que c'est *son marchepied*,<sup>n</sup> ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi. <sup>36</sup> Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux pas rendre blanc ou noir un seul cheveu. <sup>37</sup> Que votre parole soit 'oui' pour oui, 'non' pour non; ce qu'on y ajoute vient du mal<sup>n</sup>.

<sup>38</sup> »Vous avez appris qu'il a été dit: *Œil pour œil et dent pour dent.*<sup>n</sup>

<sup>39</sup> Mais moi je vous dis de ne pas résister au méchant. Si quelqu'un te gifle sur la joue droite, tends-lui aussi l'autre. <sup>40</sup> Si quelqu'un veut te faire un procès et prendre ta chemise, laisse-lui encore ton manteau. <sup>41</sup> Si quelqu'un te force à faire un kilomètre, fais-en deux avec lui. <sup>42</sup> Donne à celui qui t'adresse une demande et ne te détourne pas de celui qui veut te faire un emprunt.

<sup>43</sup> »Vous avez appris qu'il a été dit: *'Tu aimeras ton prochain'*<sup>n</sup> et tu détesteras ton ennemi.<sup>n</sup> <sup>44</sup> Mais moi je vous dis: Aimez vos ennemis, [bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous détestent] et priez pour ceux [qui vous maltraitent et] qui vous persécutent, <sup>45</sup> afin d'être les fils de votre Père céleste. En effet, il fait lever son soleil sur les méchants et sur

5.22 *Traite son frère d'imbécile*: littéralement dit à son frère: 'Raca'. 5.27 *Tu... adultère*: citation du 7e des dix commandements (Exode 20.14; Deutéronome 5.18). 5.31 *Que celui... divorce*: citation de Deutéronome 24.1. 5.33 *Tu ne... Seigneur*: citation de Nombres 30.3. 5.34-35 *Le ciel... marchepied*: renvoi à Esaïe 66.1. 5.37 *Du mal*: ou *du mauvais*, c'est-à-dire du diable. 5.38 *Œil... dent*: citation d'Exode 21.24 (principe répété en Lévitique 24.20; Deutéronome 19.21). 5.43 *Tu aimeras ton prochain*: citation de Lévitique 19.18.

les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes. <sup>46</sup> Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous? Les collecteurs d'impôts n'agissent-ils pas de même? <sup>47</sup> Et si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les membres des autres peuples n'agissent-ils pas de même? <sup>48</sup> Soyez donc parfaits comme votre Père céleste est parfait.

### Les pratiques religieuses

**6** »Gardez-vous bien de faire des dons devant les hommes pour qu'ils vous regardent; sinon, vous n'aurez pas de récompense auprès de votre Père céleste. <sup>2</sup> Donc, lorsque tu fais un don à quelqu'un, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme le font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues afin de recevoir la gloire qui vient des hommes. Je vous le dis en vérité, ils ont leur récompense. <sup>3</sup> Mais toi, quand tu fais un don, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite, <sup>4</sup> afin que ton don se fasse en secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra [lui-même ouvertement].

<sup>5</sup> »Lorsque tu pries, ne sois pas comme les hypocrites: ils aiment prier debout dans les synagogues et aux coins des rues pour être vus des hommes. Je vous le dis en vérité, ils ont leur récompense. <sup>6</sup> Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra [ouvertement].

<sup>7</sup> »En priant, ne multipliez pas les paroles comme les membres des autres peuples: ils s'imaginent en effet qu'à force de paroles ils seront

exaucés. <sup>8</sup> Ne les imitez pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin avant que vous le lui demandiez.

<sup>9</sup> »Voici donc comment vous devez prier: 'Notre Père céleste! Que la sainteté de ton nom soit respectée, <sup>10</sup> que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. <sup>11</sup> Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien'; <sup>12</sup> pardonne-nous nos offenses, comme nous aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; <sup>13</sup> ne nous expose pas à la tentation, mais délivre-nous du mal', [car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen!]

<sup>14</sup> »Si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi; <sup>15</sup> mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos fautes.

<sup>16</sup> »Lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme les hypocrites. En effet, ils présentent un visage tout défait pour montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous le dis en vérité, ils ont leur récompense. <sup>17</sup> Mais toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage <sup>18</sup> afin de ne pas montrer que tu jeûnes aux hommes, mais à ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

### Les biens matériels

<sup>19</sup> »Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les mites et la rouille détruisent et où les voleurs percent les murs pour voler, <sup>20</sup> mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où les mites et la rouille ne détruisent pas

et où les voleurs ne peuvent pas percer les murs ni voler! <sup>21</sup> En effet, là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur.

<sup>22</sup> »L'œil est la lampe du corps. Si ton œil est en bon état<sup>n</sup>, tout ton corps sera éclairé; <sup>23</sup> mais si ton œil est en mauvais état, tout ton corps sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien ces ténèbres seront grandes!

<sup>24</sup> »Personne ne peut servir deux maîtres, car ou il détestera le premier et aimera le second, ou il s'attachera au premier et méprisera le second. Vous ne pouvez pas servir Dieu et l'argent<sup>n</sup>.

<sup>25</sup> »C'est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas de ce que vous mangerez [et boirez] pour vivre, ni de ce dont vous habillerez votre corps. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement? <sup>26</sup> Regardez les oiseaux du ciel: ils ne sèment pas et ne moissonnent pas, ils n'amasent rien dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux? <sup>27</sup> Qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter un instant à la durée de sa vie? <sup>28</sup> Et pourquoi vous inquiéter au sujet du vêtement? Étudiez comment poussent les plus belles fleurs des champs: elles ne travaillent pas et ne tissent pas; <sup>29</sup> cependant je vous dis que Salomon<sup>n</sup> lui-même, dans toute sa gloire, n'a pas eu d'aussi belles tenues que l'une d'elles. <sup>30</sup> Si Dieu habille ainsi l'herbe des champs, qui existe aujourd'hui et qui demain sera jetée au feu, ne le fera-t-il pas bien plus volontiers pour vous, gens de peu de foi? <sup>31</sup> Ne vous inquié-

tez donc pas et ne dites pas: 'Que mangerons-nous? Que boirons-nous? Avec quoi nous habillerons-nous?' <sup>32</sup> En effet, tout cela, ce sont les membres des autres peuples qui le recherchent. Or, votre Père céleste sait que vous en avez besoin. <sup>33</sup> Recherchez d'abord le royaume et la justice de Dieu, et tout cela vous sera donné en plus. <sup>34</sup> Ne vous inquiétez donc pas du lendemain, car le lendemain prendra soin de lui-même. A chaque jour suffit sa peine.

### Les relations humaines

**7** »Ne jugez pas afin de ne pas être jugés, <sup>2</sup> car on vous jugera de la même manière que vous aurez jugé et on utilisera pour vous la mesure dont vous vous serez servis. <sup>3</sup> Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton œil? <sup>4</sup> Ou comment peux-tu dire à ton frère: 'Laisse-moi enlever la paille de ton œil', alors que toi, tu as une poutre dans le tien? <sup>5</sup> Hypocrite, enlève d'abord la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour retirer la paille de l'œil de ton frère. <sup>6</sup> »Ne donnez pas les choses saintes aux chiens et ne jetez pas vos perles devant les porcs, de peur qu'ils ne les piétinent et qu'ils ne se retournent pour vous déchirer. <sup>7</sup> »Demandez et l'on vous donnera, cherchez et vous trouverez, frappez et l'on vous ouvrira. <sup>8</sup> En effet, toute personne qui demande reçoit, celui qui cherche trouve et l'on ouvre à celui qui frappe. <sup>9</sup> Qui parmi vous donnera une pierre à son fils, s'il lui demande du pain? <sup>10</sup> Ou s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un

**6.22** *En bon état*: littéralement *simple*. **6.24** *L'argent*: littéralement *mamon*, transcription d'un mot araméen désignant la richesse, personnifiée comme une divinité. **6.29** *Salomon*: l'un des plus grands rois d'Israël, fils de David.

serpent? <sup>11</sup> Si donc, mauvais comme vous l'êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, votre Père céleste donnera d'autant plus volontiers de bonnes choses à ceux qui les lui demandent.

<sup>12</sup> »Tout ce que vous voudriez que les hommes fassent pour vous, vous aussi, faites-le de même pour eux, car c'est ce qu'enseignent la loi et les prophètes<sup>71</sup>.

### L'entrée dans le royaume

<sup>13</sup> »Entrez par la porte étroite! En effet, large est la porte, spacieux le chemin menant à la perdition, et il y en a beaucoup qui entrent par là, <sup>14</sup> mais étroite est la porte, resserré le chemin menant à la vie, et il y en a peu qui les trouvent.

<sup>15</sup> »Méfiez-vous des prétendus prophètes! Ils viennent à vous en vêtements de brebis, mais au-dedans ce sont des loups voraces. <sup>16</sup> Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raisins sur des ronces ou des figues sur des chardons? <sup>17</sup> Tout bon arbre produit de bons fruits, mais le mauvais arbre produit de mauvais fruits. <sup>18</sup> Un bon arbre ne peut pas porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits. <sup>19</sup> Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits est coupé et jeté au feu. <sup>20</sup> C'est donc à leurs fruits que vous les reconnaîtrez.

<sup>21</sup> »Ceux qui me disent: 'Seigneur, Seigneur!' n'entreront pas tous dans le royaume des cieux, mais seulement celui qui fait la volonté de mon Père céleste. <sup>22</sup> Beaucoup me diront ce jour-là: 'Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom? N'avons-nous pas chassé des démons en ton nom? N'avons-nous pas fait beaucoup

de miracles en ton nom?' <sup>23</sup> Alors je leur dirai ouvertement: 'Je ne vous ai jamais connus. *Eloignez-vous de moi, vous qui commettez le mal!*'<sup>m</sup>

<sup>24</sup> »C'est pourquoi, toute personne qui entend ces paroles que je dis et les met en pratique, je la comparerai à un homme prudent qui a construit sa maison sur le rocher. <sup>25</sup> La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont déchaînés contre cette maison; elle ne s'est pas écroulée, parce qu'elle était fondée sur le rocher. <sup>26</sup> Mais toute personne qui entend ces paroles que je dis et ne les met pas en pratique ressemblera à un fou qui a construit sa maison sur le sable. <sup>27</sup> La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont abattus sur cette maison; elle s'est écroulée et sa ruine a été grande.»

<sup>28</sup> Quand Jésus eut fini de prononcer ces paroles, les foules restèrent frappées par son enseignement, <sup>29</sup> car il enseignait avec autorité, et non comme leurs spécialistes de la loi.

### MINISTÈRE DE JÉSUS EN GALILÉE 8.1–12.50

#### Guérison d'un lépreux

**8** Lorsque Jésus fut descendu de la montagne, une grande foule le suivit. <sup>2</sup> Alors un lépreux s'approcha, se prosterna devant lui et dit: «Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre pur.» <sup>3</sup> Jésus tendit la main, le toucha et dit: «Je le veux, sois pur.» Aussitôt il fut purifié de sa lèpre. <sup>4</sup> Puis Jésus lui dit: «Fais bien attention de n'en parler à personne, mais va te montrer au prêtre et pré-

<sup>7.12</sup> La loi et les prophètes: c'est-à-dire l'Ancien Testament. <sup>7.23</sup> Eloignez-vous... mal: citation du Psaume 6.9.

sente l'offrande que Moïse a prescrite, afin que cela leur serve de témoignage.»

### Guérisons à Capernaüm

<sup>5</sup> Alors que Jésus entrait dans Capernaüm, un officier romain l'aborda et le supplia <sup>6</sup> en disant: «Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, et il souffre beaucoup.» <sup>7</sup> Jésus lui dit: «J'irai et je le guérirai.» <sup>8</sup> L'officier répondit: «Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. <sup>9</sup> En effet, moi aussi je suis un homme soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un: 'Pars!' et il part, à un autre: 'Viens!' et il vient, et à mon esclave: 'Fais ceci!' et il le fait.» <sup>10</sup> Après l'avoir entendu, Jésus fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient: «Je vous le dis en vérité, même en Israël je n'ai pas trouvé une aussi grande foi. <sup>11</sup> Or, je vous le déclare, beaucoup viendront de l'est et de l'ouest et seront à table avec Abraham, Isaac et Jacob dans le royaume des cieus. <sup>12</sup> Mais ceux à qui le royaume était destiné seront jetés dans les ténèbres extérieures, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.» <sup>13</sup> Puis Jésus dit à l'officier: «Vas-y [et] sois traité conformément à ta foi.» Et au moment même le serviteur fut guéri.

<sup>14</sup> Jésus se rendit ensuite à la maison de Pierre. Il vit la belle-mère de celui-ci couchée, avec de la fièvre. <sup>15</sup> Il lui toucha la main et la fièvre la quitta; puis elle se leva et le servit. <sup>16</sup> Le soir venu, on amena vers Jésus de nombreux démoniaques. Il chassa les esprits par sa parole et guérit tous les malades. <sup>17</sup> Ainsi s'accom-

plit ce que le prophète Esaïe avait annoncé: *Il a pris nos faiblesses et il s'est chargé de nos maladies.*<sup>1</sup>

### Jésus, plus fort que la nature et les démons

<sup>18</sup> Voyant une grande foule autour de lui, Jésus donna l'ordre de passer de l'autre côté du lac. <sup>19</sup> Un spécialiste de la loi s'approcha et lui dit: «Maître, je te suivrai partout où tu iras.» <sup>20</sup> Jésus lui répondit: «Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel ont des nids, mais le Fils de l'homme<sup>2</sup> n'a pas un endroit où il puisse reposer sa tête.» <sup>21</sup> Un autre, parmi les disciples, lui dit: «Seigneur, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père.» <sup>22</sup> Mais Jésus lui répondit: «Suis-moi et laisse les morts enterrer leurs morts.»

<sup>23</sup> Il monta dans la barque et ses disciples le suivirent. <sup>24</sup> Soudain, il s'éleva sur le lac une si grande tempête que la barque était recouverte par les vagues. Et lui, il dormait. <sup>25</sup> Les disciples s'approchèrent et le réveillèrent en disant: «Seigneur, sauve-nous, nous allons mourir!» <sup>26</sup> Il leur dit: «Pourquoi êtes-vous si craintifs, hommes de peu de foi?» Alors il se leva, menaça les vents du lac et il y eut un grand calme. <sup>27</sup> Ces hommes furent très étonnés et dirent: «Quel genre d'homme est-ce? Même les vents et la mer lui obéissent!»

<sup>28</sup> Lorsqu'il fut arrivé sur l'autre rive, dans le pays des Gadaréniens, deux démoniaques qui sortaient des tombeaux vinrent à sa rencontre. Ils étaient si dangereux que personne n'osait passer par là. <sup>29</sup> Et voilà qu'ils se mirent à crier: «Que nous veux-tu, [Jésus,] Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmen-

**8.17** *Il a pris... maladies*: citation d'Esaïe 53.4. **8.20** *Fils de l'homme*: expression par laquelle Jésus se désignait fréquemment lui-même, avec un probable renvoi à Daniel 7.13.

ter avant le moment fixé?»<sup>30</sup> Il y avait loin d'eux un grand troupeau de porcs en train de chercher à manger.<sup>31</sup> Les démons suppliaient Jésus: «Si tu nous chasses, permets-nous d'aller dans ce troupeau de porcs.»<sup>32</sup> «Allez-y!» leur dit-il. Ils sortirent des deux hommes et entrèrent dans les porcs. Alors tout le troupeau se précipita du haut de la falaise dans le lac, et ils moururent dans l'eau.<sup>33</sup> Les gardiens du troupeau s'enfuirent et allèrent dans la ville rapporter tout ce qui s'était passé et ce qui était arrivé aux démoniaques.<sup>34</sup> Alors tous les habitants de la ville sortirent à la rencontre de Jésus et, dès qu'ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire.

### Guérison d'un paralysé

**9** Jésus monta dans une barque, traversa le lac et se rendit dans sa ville.<sup>2</sup> Des personnes lui amenèrent un paralysé couché sur une civière. Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé: «Prends courage, mon enfant, tes péchés te sont pardonnés.»

<sup>3</sup> Alors, quelques spécialistes de la loi se dirent en eux-mêmes: «Cet homme blasphème.»<sup>4</sup> Mais Jésus connaissait leurs pensées; il dit: «Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées en vous-mêmes?»<sup>5</sup> En effet, qu'est-ce qui est le plus facile à dire: 'Tes péchés te sont pardonnés', ou: 'Lève-toi et marche'?<sup>6</sup> Afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés, lève-toi – dit-il alors au paralysé –, prends ta civière et retourne chez toi.»<sup>7</sup> L'homme se leva et rentra chez lui.<sup>8</sup> Quand la foule vit cela, elle fut émerveillée et célébra

la gloire de Dieu, qui a donné un tel pouvoir aux hommes.

### Réactions face à Jésus

<sup>9</sup> Jésus partit de là. En passant, il vit un homme assis au bureau des taxes et qui s'appelait Matthieu. Il lui dit: «Suis-moi.» Cet homme se leva et le suivit.

<sup>10</sup> Comme Jésus était à table dans la maison, beaucoup de collecteurs d'impôts et de pêcheurs<sup>n</sup> vinrent se mettre à table avec lui et avec ses disciples.<sup>11</sup> Les pharisiens virent cela et dirent à ses disciples: «Pourquoi votre maître mange-t-il avec les collecteurs d'impôts et les pêcheurs?»<sup>12</sup> Mais Jésus, qui avait entendu, leur dit: «Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades.<sup>13</sup> Allez apprendre ce que signifie: *Je désire la bonté, et non les sacrifices.*<sup>n</sup> En effet, je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pêcheurs, [à changer d'attitude].»

<sup>14</sup> Alors les disciples de Jean vinrent vers Jésus et dirent: «Pourquoi nous et les pharisiens jeûnons-nous [souvient], tandis que tes disciples ne jeûnent pas?»<sup>15</sup> Jésus leur répondit: «Les invités à<sup>n</sup> la noce peuvent-ils être tristes tant que le marié est avec eux? Les jours viendront où le marié leur sera enlevé, et alors ils jeûneront.<sup>16</sup> Personne ne coud un morceau de tissu neuf sur un vieil habit, car la pièce ajoutée arrache une partie de l'habit et la déchirure devient pire.<sup>17</sup> On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres, sinon les outres éclatent, le vin coule et les outres sont perdues; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et le vin et les outres se conservent.»

**9.10** Pêcheurs: c'est-à-dire jugés comme tels par ceux qui se croyaient justes. **9.13** *Je désire... sacrifices*: citation d'Osée 6.6. **9.15** *Les invités à*: littéralement *les fils de*.



# Dictionnaire

## BIBLIQUE ET THÉOLOGIQUE

Les mots expliqués dans ce dictionnaire ne figurent pas nécessairement dans la Bible; seuls ceux qui sont précédés de l'astérisque apparaissent dans le texte biblique Segond 21. Les autres appartiennent au langage théologique ou à l'histoire de l'Eglise. Pour les noms propres, seuls les personnages de la Bible apparaissant dans divers livres ou ceux dont l'homonymie risquerait de prêter à confusion sont signalés.

### \* Aaron

Frère aîné de Moïse (Ex 7.7) et son porte-parole devant le pharaon (Ex 7.1-2). Il était de la lignée de Lévi (Ex 6.16-20) et a été le premier grand-prêtre; ses descendants ont hérité de la prêtrise (Ex 28.1; 40.12-15; Nb 18.1-7). Il est mort au désert (Nb 20.23-29).

### \* Abba

Littéralement «père», mot araméen empreint d'affection (Mc 14.36; Rm 8.15; Ga 4.6).

### \* Abdias

– Prophète de Juda, auteur d'une prophétie contre les Edomites généralement datée de peu après 845 av. J.-C. ou de peu après 586 av. J.-C. (Ab 1).

– Chef du palais du roi d'Israël Achab, qui a sauvé des prophètes de l'Eternel (1R 18.3ss).

### \* Abel

Deuxième fils d'Adam et d'Eve (Gn 4.1-2). Il a offert en sacrifice les premiers-nés de son troupeau (cf. Nb 18.17) et a été déclaré juste (Mt 23.35; Hé 11.4). Son frère Caïn, jaloux, l'a tué (Gn 4.8; 1Jn 3.12).

### \* Abiathar

Prêtre descendant d'Eli, qui a servi David avant de se rallier à Adonija (1S 22.20-23; 1R 1.5-7). Il a été privé de la prêtrise par Salomon (1R 2.26-27; cf. 1S 2.27-36).

### \* Abimélec

– Probable titre de rois philistins (Gn 20; 26; Ps 34.1).

– Fils de Gédéon (Jg 8.31; 9).

### \* Abraham

Patriarche ancêtre d'Israël (Gn 12.1-3; Hé 11.12), qui est aussi le père des croyants (Rm 4.11-12; Ga 3.6-9). Originaire d'Ur en Chaldée (Gn 11.31), il a répondu à l'appel de Dieu et est allé s'établir à Charan, puis en Canaan (Gn 12.4-5; Hé 11.8-10). Dieu a promis de donner ce pays à sa descendance (Gn 13.14-17; 15.13-14) et a donné la circoncision comme signe de son alliance (Gn 17.9-14). Abram (littéralement «père élevé») a dès lors été appelé Abraham (proche de «père d'une multitude», Gn 17.5). Il a eu pour fils Ismaël de sa servante Agar (Gn 16), puis Isaac de sa femme Sara (Gn 17.19-21; 21.1-4; 22; Rm 4.18-21; Hé 11.17-19), enfin Madian et d'autres de Ketura (Gn 25.1-4). Il est mort à l'âge de 175 ans (Gn 25.7-10).

et disparu lors de la destruction de Jérusalem en 70 apr. J.-C., et dont le Nouveau Testament ne parle pas. Des communautés régies par des règles religieuses strictes étaient établies sur les rives de la mer Morte. Certains pensent que le site de Qumrân, où ont été découverts les manuscrits de la mer Morte, correspondait à un de leurs établissements.

### Etat éternel

Etat de ce qui sera après le jugement dernier: les croyants seront dans l'éternelle présence de Dieu, alors que les non-croyants seront loin de Dieu (Dn 12.2; cf. Mt 25.34, 41, 46).

### \* Eternel

Nom de Dieu qui traduit, dans la Segond 21, le tétragramme *Yhvh*, sur la base notamment d'Ex 3.13-15 qui le rapproche du verbe être (racine *hyh* en héb.). Voir Tétragramme. Un titre signifiant littéralement «l'Eternel» est par ailleurs utilisé en Dn 12.7 et dans la littérature apocryphe (1 Baruch 4.20, 22, 24) pour désigner Dieu.

### Eucharistie

Voir Fraction du pain.

### Evangelique

– En rapport avec le Nouveau Testament: lié aux Evangiles ou à l'Evangile.

– Mouvement: branche très diversifiée du protestantisme, héritière de la Réforme radicale et du piétisme, qui se caractérise par un désir d'indépendance de l'Eglise par rapport à l'Etat et par l'accent mis sur une foi personnelle.

### \* Evangile

Littéralement «bonne nouvelle»;

désigne d'abord le message de grâce annoncé par Jésus-Christ et par les apôtres (Mt 4.23; Mc 13.10; Lc 2.10-12; Ac 15.7; 20.24; Rm 1.1-5, 16-17), puis les 4 livres du Nouveau Testament décrivant chacun un aspect particulier de l'œuvre et de la personne de Christ.

### \* Eve

Proche de la racine hébraïque signifiant «vivre»; première femme, mère de l'humanité (Gn 2.22-23; 3.20); trompée par Satan, elle a désobéi avec Adam à l'ordre divin (Gn 3.1-6, 13; 2Co 11.3; 1Tm 2.14).

### Exaltation

En rapport avec Christ, désigne son élévation par Dieu après qu'il s'est lui-même abaissé pour accomplir le salut de l'humanité (Ph 2.6-11).

### \* Exil

Epoque de l'histoire juive où Israël n'existait plus en tant que nation, suite à la déportation des habitants du royaume du nord par les Assyriens en 722 av. J.-C. (2R 17) et du royaume du sud, Juda (avec sa capitale Jérusalem), par les Babyloniens en 586 av. J.-C. (2R 24-25). Elle a pris fin officiellement avec l'édit de Cyrus autorisant le retour des Juifs dans leur pays (538 av. J.-C.), mais certains Juifs sont restés dans les pays où ils avaient été déportés (voir Dispersion). L'exil est présenté par les textes bibliques comme une sanction divine pour le mauvais comportement des Israélites (Dt 28.64ss; 2R 17.7-23; Es 5; Jr 25).

### Exilique

Relatif à l'exil ou situé durant la période d'exil des Juifs à Babylone (586-538 av. J.-C.).

**Exode**

– Transcription du mot grec signifiant «sortie»; terme utilisé pour désigner la sortie d'Égypte des Israélites, sous la conduite de Moïse.

– Nom du deuxième livre de Moïse, qui relate la sortie d'Égypte des Israélites.

**\* Expiation**

Le verbe hébreu traduit par «expier» ou «faire expiation» signifie «couvrir». L'expiation est l'action de couvrir, d'effacer une faute ou des souillures; c'est l'acte de réparation accompli par le moyen d'un sacrifice au cours duquel une victime expiatoire est offerte pour les péchés du peuple ou d'une personne, de sorte que la personne soit réconciliée avec Dieu (Ex 29.36-37; Lv 4.20). Suivant la volonté du Père, Jésus-Christ s'est offert lui-même pour expier le péché des hommes (Es 53.10, 12; Jn 10.15-18).

**Expiation définie**

Conception théologique qui reconnaît que l'offre de l'Évangile est universelle (Mt 28.19; 1Tm 2.3-4), que le sacrifice de Jésus-Christ est suffisant pour tous les humains et que sa mort bénéficie à tous, mais qui estime qu'à strictement parler Jésus-Christ est mort de manière substitutive uniquement pour les élus (voir Election).

**Expiation substitutive**

Acte accompli par Jésus-Christ lorsqu'il est mort sur la croix pour les hommes. L'être humain, souillé par ses fautes, méritait une sanction qui ne pouvait être que la mort, la séparation éternelle d'avec le Dieu pur et saint (Gn 2.17; Ha 1.13; Rm 5.12; 6.23). En mourant, Jésus-Christ a pris sur lui le péché des hommes et a été puni à leur place (1Jn 2.1-2; cf.

Es 53.4-6; 2Co 5.21). Ainsi, le péché de celui qui place sa confiance dans le sacrifice de Christ est expié. Il est alors libéré à la fois du mal et d'une juste condamnation: il est gratuitement déclaré juste par la grâce de Dieu, en réponse à sa foi (Rm 3.23-26; 8.1; Ep 2.8-9).

**Extrême-onction**

Ou onction des malades (depuis le concile de Vatican II), sacrement de l'Église catholique. Voir Sacrement.

**Filioque**

Expression latine (littéralement «et du fils») ajoutée au credo du concile de Constantinople (daté de 381 apr. J.-C.) par l'Église d'Occident dès le 8<sup>e</sup> siècle apr. J.-C., pour affirmer que le Saint-Esprit procède du Père et du Fils, et non du Père seulement. Cette affirmation a été contestée par l'Église d'Orient, ce qui a provoqué la «querelle du filioque» et a débouché sur le grand schisme d'Orient de 1054 apr. J.-C., qui a abouti à l'existence de l'Église catholique romaine en Occident et des Églises orthodoxes en Orient.

**\* Fils de Dieu**

– Expression employée en Gn 6.2, 4 et interprétée par certains comme renvoyant à des anges (déchus), par d'autres à des êtres humains (des descendants de Seth qui se seraient mélangés à la descendance de Caïn, ou des rois).

– Désignation de Jésus soulignant sa conception surnaturelle (Mt 1.18-21; Lc 1.32) et sa pleine divinité (cf. Jn 5.17-25; 8.36ss), parallèlement à l'expression Fils de l'homme.

– Désignation des chrétiens en vertu de leur adoption par Dieu (cf. Rm 8.14-17; Ga 3.26; 2P 1.4).

Le mot «fils» peut désigner quelqu'un qui a les traits ou le caractère de quelqu'un ou quelque chose (cf. Mc 3.17).

#### \* Fils de l'homme

– Expression désignant l'être humain, pour le différencier de la divinité mais aussi de l'animal (Ps 8.5; Ez 2.1).

– Expression par laquelle Jésus se désignait fréquemment lui-même, soulignant sa pleine humanité (cf. Jn 5.27, etc.) et probablement aussi son identité de Messie, avec un probable renvoi à Dn 7.13.

#### \* Foi

– Certitude du cœur, attitude de confiance vis-à-vis de Dieu et de ses paroles (cf. Gn 15.5-6; Rm 4.18-22; Jn 4.46-53), seul moyen d'être agréable à Dieu (Hé 11.6; Jc 1.6-8) et d'obtenir ses bénédictions (Ga 3.9; Hé 6.12).

– Ensemble de la doctrine biblique (1Tm 1.18-19; Ph 1.27; Jd 3, 20).

#### Fondamentalisme

Approche théologique qui se caractérise par une reconnaissance de l'autorité de la Bible comme Parole de Dieu et par l'acceptation du surnaturel. Le terme provient des *Fundamentals*, revue publiée en 1909 pour souligner l'importance de points de foi jugés essentiels (infaillibilité des Écritures ainsi que divinité, naissance virginale, mort expiatoire, résurrection corporelle et retour personnel du Christ), mais niés par le libéralisme. Le terme a pris une connotation péjorative chez les détracteurs de cette approche et est devenu synonyme de littéraliste voire simpliste.

#### \* Fraction du pain

Sacrement institué par Jésus-Christ

à la veille de sa crucifixion, lors du repas de la Pâque juive, pour commémorer son œuvre à la croix et la nouvelle alliance qu'elle inaugurerait, avec deux «espèces»: le pain et le vin, associés à son corps et à son sang versé (Mt 26.26-28; Ac 2.42; 20.7; 1Co 10.16-17; 11.20-34).

Les protestants emploient pour le désigner un mot tiré du latin et parlent de la «cène» (littéralement «repas»); les catholiques emploient un mot tiré du grec et parlent d'«eucharistie» (littéralement «action de grâce»). On parle encore de «commun-ion» ou de «repas du Seigneur».

Il existe au sein de la chrétienté diverses manières de considérer ce sacrement:

– pour les catholiques, depuis le concile de Latran en 1215, toute la substance du pain et du vin se change en toute la substance du corps et du sang de Christ, de sorte que ce que l'on mange et boit, c'est Jésus en personne (transsubstantiation);

– pour les luthériens, il y a coexistence, présence réelle et matérielle du Christ avec la substance du pain et du vin (consubstantiation);

– pour les évangéliques, le pain et le vin ne sont que des symboles du corps et du sang du Christ, qui n'est présent que par son esprit.

#### \* Frère

– En Israël, manière de désigner des compatriotes (Lv 10.6; 19.17; Dt 18.18; Ac 3.17).

– L'appellation de frères pour désigner les chrétiens remonte à Jésus lui-même (Mt 12.48-49; 23.8; Jn 20.17); elle est courante dans les Actes (voir Ac 1.16; 9.30; 14.2) et repose sur l'octroi par Dieu du statut de fils à ceux qui croient en Christ (voir Rm 8.29).

illustrer ce qu'est le royaume des cieux (Mt 13.1-52; Mc 4.26-34).

### \* Paradis

Transcription du mot grec désignant un parc; lieu de bonheur et de félicité qui a été perdu par l'homme après la chute (Gn 3.23), mais que l'œuvre du Christ permet aux croyants de retrouver (Lc 23.43; 2Co 12.2-4; Ap 2.7).

### \* Pardon

Acte par lequel Dieu efface et oublie les péchés de l'homme en réponse à sa foi en Christ (Lc 1.77; Ac 10.43; Hé 9.22). Tout péché sera pardonné à l'homme, à l'exception du péché ou blasphème contre l'Esprit (Mt 12.31-32; cf. Hé 6.4-6; 10.29). L'homme doit pardonner à son prochain comme Dieu lui a pardonné en Christ (Ep 4.32; cf. Lc 6.36).

### Parousie

Transcription du mot grec évoquant la venue glorieuse et ultime de Jésus-Christ à la fin des temps (Mt 24.3, 27, 37, 39; 1Co 15.23; 2Th 2.1, 8, etc.).

### Passion

De façon spécifique, terme utilisé pour l'ensemble des événements de la vie de Jésus-Christ depuis son arrestation jusqu'à sa mort à la croix (Mt 26-27; Mc 14-15; Lc 22-23; Jn 18-19).

### \* Paul

Nom latin de Saul (Ac 13.9), un Juif originaire de Tarse en Cilicie (Ac 9.11). D'abord violemment opposé à l'Évangile (Ga 1.13-14), il a été arrêté par Christ sur le chemin de Damas et s'est converti (Ac 9.3-6; 1Tm 1.12-16). Il est devenu l'un des responsables de l'Église d'Antioche (Ac 11.25-26), puis a entrepris 3 grands

voyages missionnaires en Asie Mineure et en Europe du sud-est, où il a fondé de nombreuses Églises (Ac 13.2-3; 15.36; 18.23). Il a été arrêté à Jérusalem en 58 et emprisonné à Césarée, puis à Rome (Ac 21.30-33; 23.23-24; 24.27; 28.16, 30). Probablement libéré en 62, il a dû reprendre son activité missionnaire avant d'être de nouveau arrêté vers 66 et exécuté à Rome (cf. 2Tm 4.6-8). Il est présenté comme l'auteur de 13 épîtres du Nouveau Testament et l'apôtre des non-Juifs (Ga 2.8).

### Paulinien

Relatif à l'apôtre Paul.

### \* Pays promis

Désignation de Canaan, le territoire promis à Abraham et à ses descendants. Voir Canaan.

### Peccabilité

Capacité théorique qu'aurait eue Christ de pécher, même si en réalité il ne l'a pas fait.

### \* Péché

Non-conformité ou manque de conformité à la loi divine (Gn 2.17; Rm 5.19; 1Jn 3.4). Toute faute de l'homme est d'abord un péché contre Dieu (Ps 51.6). Le péché est aussi une puissance mauvaise qui règne dans le cœur de l'individu (Rm 5.21; 7.11, 17-23; 1Co 15.56). Devenu un pécheur, Adam, le premier homme, a transmis le péché à toute sa descendance (Rm 3.9-20; 5.12-15; 6.23; 2Co 5.21).

Dans l'Ancien Testament, 3 familles de mots sont principalement employées:

- la racine *cht'* (souvent traduite par la notion de péché) met l'accent sur l'échec, le fait de manquer la cible;
- la racine *'wh* (souvent traduite par la notion de faute) évoque le

fait de tordre ou de dévier, fléchir; – la racine *psh'* (souvent traduite par la notion de transgression) met l'accent sur le rejet de l'autorité, la révolte.

### **Péché de commission**

Péché qu'on commet en ayant choisi de faire le mal. Pour ce type de péché, il n'est pas prévu d'expiation dans l'Ancien Testament (Nb 15.30).

### **Péché d'omission**

Péché qu'on commet involontairement (Lv 4.2, 13; 5.15-18; Nb 15.28), inconsciemment (Gn 20.2ss) ou par oubli (Jc 4.17).

### **Péché originel**

Expression désignant la réalité selon laquelle tout être humain depuis Adam (hormis Jésus-Christ) est pécheur dès qu'il commence d'exister, depuis le ventre maternel (Jb 14.4; Ps 51.7; Rm 5.12; cf. Jn 3.6; Ep 2.3). Cela se caractérise par la corruption, la disposition du cœur contraire à Dieu et la culpabilité du genre humain (Os 6.7). Cet état est une conséquence de la Chute (Gn 3) qui a fait du péché une réalité universelle: en tant que premier homme et donc chef de l'humanité, Adam a péché et entraîné avec lui toute l'humanité dans le péché (Gn 5.3; 1P 1.18). La seule façon d'y échapper, c'est de reconnaître cette culpabilité liée à Adam puis de choisir de passer à un nouveau chef, le nouvel Adam, Jésus-Christ, le seul qui peut nous désolidariser du lien au premier Adam (Rm 5.18-21).

### **Péchés capitaux**

Expression désignant, dans le catholicisme, les tendances et comportements à éviter pour ne pas

commettre de péché, ceux dont découlent les autres péchés. La liste établie par Thomas d'Aquin au 13<sup>e</sup> siècle en compte 7: paresse, orgueil, gourmandise (au sens de gloutonnerie), luxure, avarice, colère et envie.

### **Péché véniel**

Terminologie catholique qui désigne ainsi des péchés considérés comme légers, sans gravité, et donc pardonnables. Les protestants rejettent cette notion comme non biblique, car l'Écriture affirme que celui qui pèche contre un seul article de la loi pèche contre tous (Jc 2.10) et ne fonde jamais le pardon d'une faute sur son caractère léger, mais uniquement sur la grâce de Dieu en Jésus-Christ.

### **\* Pectoral**

Élément de la tenue du grand-prêtre, pièce d'étoffe carrée et double portée sur le devant de l'éphod et garnie de 12 pierres avec les noms des fils de Jacob (Ex 28.15-30).

### **Pédobaptisme**

Pratique consistant à baptiser les enfants.

### **Pentateuque**

D'un mot grec signifiant «5 rouleaux», terme désignant l'ensemble constitué par les 5 premiers livres de l'Ancien Testament ou livres de Moïse: Genèse, Exode, Lévitique, Nombres, Deutéronome.

### **\* Pentecôte**

– Dans l'Ancien Testament, fête des semaines ou des moissons célébrée 50 jours après la Pâque (Lv 23.15-22).

– Dans le Nouveau Testament, la première Pentecôte après la résurrection de Christ a été caractérisée

par la venue de l'Esprit de Dieu comme conséquence de la glorification de Christ (Ac 2; cf. Jn 7.37-39). La Pentecôte marque le début de l'Eglise et du ministère de l'Esprit pendant le temps de la grâce (Jn 14.16-18; 16.7-15).

### **Pentecôtisme**

Mouvement né au début du 20<sup>e</sup> siècle, dans le prolongement des mouvements «de sainteté» (voir Méthodisme). Les prédications d'un certain William Seymour à Los Angeles ont été accompagnées de manifestations de parler en langues. Ce mouvement met l'accent sur la nécessité, après la conversion à Christ, d'une deuxième (voire d'une troisième) expérience correspondant au baptême de l'Esprit et souvent associée à des phénomènes tels que parler en langues et guérison. Il a donné lieu à des Eglises institutionnalisées.

### **\* Père**

– Titre donné à Dieu (Es 64.7), qui exprime en premier lieu le rapport d'intimité existant entre lui et son Fils depuis toute éternité (Jn 5.17; 10.30). Ceux qui ont cru en Christ ont reçu l'Esprit d'adoption (Ga 3.26; 4.4-7; 1Jn 3.1); c'est pourquoi Dieu est leur père dans le plein sens du mot (Mt 6.9; Jn 20.17; 2Co 6.18), et ils lui doivent le respect et l'amour (Jn 14.23; 13.34).

– Outre dans le cas d'une filiation biologique, le terme pouvait être employé, à propos d'humains, comme titre honorifique pour les ministres, les princes et les grands seigneurs (Gn 45.8; Es 22.21).

### **Pères de l'Eglise**

Nom donné aux auteurs chrétiens du 2<sup>e</sup> au 6<sup>e</sup> siècle dont les écrits sont considérés comme détermi-

nants en matière de doctrine (la patristique est la science qui leur est consacrée).

### **\* Persévérance des saints**

Expression tirée d'Ap 14.12. On parle aussi de «sécurité éternelle» ou d'«assurance du salut». Doctrine selon laquelle celui qui a réellement rencontré Jésus-Christ comme son Sauveur et est, de ce fait, réellement régénéré et sauvé par Christ ne peut perdre son salut mais le gardera jusqu'au bout (cf. Rm 8.31-39).

### **Peshitta**

Traduction de la Bible en syriaque, au 2<sup>e</sup> ou 3<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.

### **Pétrinien**

Relatif à l'apôtre Pierre.

### **\* Pharaon**

Titre des rois d'Egypte. La Bible mentionne leurs fréquents contacts avec Israël (cf. Gn 45.17-21; Ex 1.8-22; 5.5-18; 14.5; 1R 14.25-26; 2R 23.29-35).

### **Pharisaisme**

Terme péjoratif désignant un comportement où l'on cherche à faire voir sa piété. Associé à l'hypocrisie et au légalisme.

### **\* Pharisiens**

Mot provenant probablement de l'araméen signifiant «séparé». Membres du parti le plus strict du judaïsme, né probablement au 2<sup>e</sup> siècle av. J.-C. en réaction contre l'hellénisation grandissante. L'interprétation et l'application de la loi mosaïque occupaient une place importante dans leur compréhension de la religion juive, de même que la notion de pureté rituelle et les traditions (Mc 7.1-13; Lc 6.6-11; cf. Jn 18.28). Les commentaires

tombés (2Co 11.3). Jésus-Christ a été vainqueur de la tentation (Mt 4.1-11; Lc 4.1-13; Hé 2.18; 4.15). Dieu peut permettre la tentation, qui est alors une mise à l'épreuve dont l'effet doit être positif (Jc 1.2-3; 1P 1.6-7; 4.12-14).

### \* Testament

Désignant les dernières volontés d'une personne, le mot grec a aussi le sens d'alliance. La mort de Christ est intervenue pour le rachat des pécheurs, et la nouvelle alliance prend ainsi la forme d'un testament dans lequel Christ lègue tous ses biens à celui qui croit (Hé 9.15-17; 2Co 8.9; Ep 1.3). L'ancienne alliance avait été scellée par la mort d'un animal préfigurant celle de Christ et avait la forme d'un testament (Hé 9.18-22; cf. 2Co 3.14). C'est pourquoi, du point de vue chrétien, la Bible comprend deux parties: l'Ancien Testament (la loi) et le Nouveau Testament (la grâce accordée en Christ).

### Tétragramme

Mot grec signifiant littéralement «quatre lettres», utilisé pour désigner les quatre consonnes hébraïques *YHVH* présentes dans l'Ancien Testament hébreu comme nom de Dieu. Elles sont prononcées habituellement *Yahvé* d'après les transcriptions grecques (au 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.) d'Epiphane de Salamine et de Théodoret de Cyr (*iabè*, *iaué*), parfois *Yahwo* ou *Yahou* d'après les transcriptions de Clément d'Alexandrie et d'Origène (2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.). Le tétragramme est employé env. 6500 fois dans le texte massorétique, où les consonnes *Yhvh* sont généralement accompagnées des voyelles du mot *'adonāi* («Seigneur»), car les Juifs se sont interdit de le prononcer dès

le 3<sup>e</sup> siècle av. J.-C. et ont généralement lu *'adonāi* à la place (parfois, il s'agit des voyelles du mot signifiant Dieu). On parle d'un *ketiv-qéré* perpétuel (voir Texte massorétique). Le mélange des consonnes *YHVH* et des voyelles de *'adonāi* a donné naissance au nom hybride *Jehovah*. Dans le Nouveau Testament, il est traduit «Seigneur» (grec *kurios*); voir Ac 2.20 citant Jl 3.4; Mt 4.7 citant Dt 6.16; Mt 22.44 citant Ps 110.1; Mc 12.29 citant Dt 6.4; etc.

### \* Tétrarque

Titre donné par les Romains aux princes de moins grande importance que les rois. C'étaient les Romains qui, en tant que puissance occupante, nommaient et destituaient les rois et autres roitelets des territoires placés sous leur autorité (Mt 14.1; Lc 3.1).

### Texte massorétique

Texte hébraïque de l'Ancien Testament tel que transmis dès le 6<sup>e</sup> siècle apr. J.-C. par des rabbins, les massorètes, qui l'ont muni de voyelles (l'hébreu écrivant normalement uniquement les consonnes) et d'une série de remarques marginales et finales afin de préserver la lettre du texte biblique et d'éviter les erreurs de copie. Lorsqu'ils ont estimé que le texte tel qu'il était écrit (*ketiv*) était fautif, considérant la lettre du texte biblique comme trop sacrée pour pouvoir être modifiée, les massorètes ont indiqué dans la marge les consonnes de la lecture jugée correcte, à lire (*qéré*), et sous le mot qui posait problème dans le texte les voyelles de ce *qéré*.

### Théodicée

Tentative des hommes de défendre Dieu face au caractère scandaleux du mal et de la souffrance.



**Théonomie**

Mot composé de deux mots grecs, *theos* («Dieu») et *nomos* («loi»). Conception selon laquelle il faut obéir à toutes les lois que Dieu a révélées à Israël dans l'Ancien Testament, non aux dix commandements seulement (Ex 20) mais aussi à toutes les autres lois, sauf celles accomplies en Christ (c.-à-d. surtout les lois relatives aux sacrifices); en outre, les gouvernements modernes ont l'obligation de suivre et de faire respecter toute la loi civile (lois casuistiques, socio-politiques ou judiciaires) telle que prescrite pour le gouvernement d'Israël dans l'Ancien Testament.

**Théophanie**

Manifestation visible et/ou audible de Dieu, parfois sous des traits humains. Voir Gn 16.7; Ex 13.21-22.

**\* Théraphim**

Figurines représentant les dieux protecteurs de la maison familiale, associées au culte familial des ancêtres dans les civilisations antiques.

**\* Thomas**

Littéralement «jumeau». Disciple et apôtre de Jésus, appelé aussi Didyme en grec (Mt 10.3; Jn 21.2); très attaché à Jésus, il a cependant exprimé son besoin de preuves pour croire à sa résurrection (Jn 11.16; 20.24-29). D'après une tradition remontant au 4<sup>e</sup> siècle, il aurait annoncé l'Évangile aux Parthes et aux Perses et serait mort en Perse. D'autres traditions font de lui l'apôtre des Indes, où il aurait subi le martyre.

**\* Timothée**

Chrétien de Lystré, de père grec et de mère juive, proche collaborateur

de Paul, probablement converti lors du 1<sup>er</sup> voyage missionnaire de l'apôtre (voir Ac 16.1-4). Il a été chargé de différentes missions (1Co 4.17; Ph 2.19) avant d'être désigné comme responsable de l'Église d'Ephèse. Paul lui a adressé 2 lettres pour le conseiller dans son ministère (1Tm; 2Tm).

**Tiqque soferim**

Correction effectuée par les scribes sur le texte et signalée en marge; elle vise à «améliorer» des énoncés jugés irrespectueux ou choquants par rapport à Dieu. La tradition rabbinique en a relevé 18 cas dans l'Ancien Testament (notamment Gn 18.22; Jb 7.20; 32.3).

**\* Tite**

Chrétien grec (ou en tout cas non juif), peut-être originaire d'Antioche de Syrie (cf. Ac 15.2; Ga 2.3), converti par l'intermédiaire de Paul (Tt 1.4). Il est devenu son compagnon de voyage et a été chargé de différentes missions (2Co 8.23; 2Tm 4.10). Paul lui a adressé une lettre pour le conseiller dans l'organisation de l'Église de Crète (Tt).

**Transfiguration**

Nom donné à l'épisode rapporté dans Mt 17.1-9, Mc 9.2-9 et Lc 9.28-36 (cf. 2P 1.16-18) où 3 disciples ont été témoins de la gloire de Jésus et de son entrevue avec Moïse et Elie.

**Transsubstantiation**

Voir Fraction du pain.

**Trinité**

Terme employé pour la 1<sup>ère</sup> fois par Tertullien (2<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.), qui traduit la double affirmation biblique du Dieu unique (Dt 6.4; Ex 3.13ss; 1R 8.60; Za 14.9; Mc 12.29;

1Co 8.6) en trois personnes (Ex 23.20-21; Ps 2.7; 110.1; Pr 30.4; Mt 28.19; Jn 1.1-3; 14.23, 26). Dieu n'est pas triple ou en trois parties; les trois personnes (le Père, le Fils et le Saint-Esprit) partagent la même essence ou nature (unité d'essence). Chaque personne est Dieu et distincte des deux autres personnes. Chacune des personnes possède tous les attributs qui appartiennent à Dieu seul (voir Attribut, Filioque).

### Trishagion

Nom donné à une triple mention de la sainteté de Dieu: «Saint, saint, saint» (Es 6.3; Ap 4.8).

### Trito-Esaïe

Voir Esaïe.

### Type

Modèle ou réalité (en général de l'Ancien Testament) qui annonce ou préfigure un antitype (en général dans le Nouveau Testament). Exemple: le serpent de bronze fabriqué par Moïse, type de Christ (Nb 21.4-9; Jn 3.14).

### \* Tyr

Principale ville de la Phénicie, sur la côte méditerranéenne (dans le Liban moderne), construite en partie sur un îlot rocheux et en partie sur la côte. Son activité commerciale était réputée (Es 23). A l'époque de David puis de Salomon, son roi Hiram a entretenu des relations cordiales avec Israël (2S 5.11; 2Ch 2). Une première chute est survenue en 572 av. J.-C., après un siège de Nebucadnetsar, mais c'est par Alexandre le Grand que la ville a été rasée en 332 av. J.-C., avant d'être reconstruite.

Jésus s'est rendu dans sa région et une Eglise y a été fondée (Mt 15.21-28; Ac 21.3-6).

### Unitarisme

Hérésie qui refuse le dogme de la Trinité.

### Universalisme

Thèse qui affirme que tous les hommes seront sauvés, indépendamment de leur foi. Elle s'appuie sur des textes comme Ep 1.3-14 et 1Tm 2.4 mais est contredite par des textes comme Jn 6.44, 65; Ac 11.18; 13.48; Rm 8.29; 1P 1.1-2, etc.

### \* Urie

Hittite mari de Bath-Schéba, un des vaillants hommes de David (2S 23.39). David a couché avec sa femme qui s'est retrouvée enceinte. David l'a alors fait tuer par les Ammonites (2S 11.1-17; 12.9).

### \* Urim et thummim

Littéralement «lumières et perfections». Objets mal connus placés dans le pectoral de l'éphod et dont le grand-prêtre se servait pour connaître et faire connaître la volonté de Dieu pour le peuple (Ex 28.30; Nb 27.21; 1S 28.6; Esd 2.63; Né 7.65).

### Variante

Texte d'un manuscrit qui diffère de la leçon portée par le manuscrit principal.

### Vétérotestamentaire

Qui se rapporte à l'Ancien Testament.

### \* Vie éternelle

La vie même de Christ est éternelle, elle est accordée à l'homme en réponse à la foi (Jn 3.16; 10.17-18; 1Jn 5.11-12) et commence dès que l'on croit en Christ (Jn 5.24). Elle connaîtra son plein épanouissement après la résurrection des corps (1Th 4.17; Ap 21.22-22.5).

**\* Voile**

Rideau épais qui séparait le lieu saint du lieu très saint, dans le tabernacle puis dans le temple; il empêchait d'entrer dans la présence même de Dieu (Hé 9.3-8). Cependant, le voile du temple s'est déchiré au moment où Christ a expiré sur la croix (Mt 27.50-51), montrant ainsi que l'accès auprès de Dieu était désormais ouvert (Hé 6.19-20; 10.19-22).

**Volonté décréitive**

Nom donné à la volonté absolue de Dieu, aux événements décidés d'avance par Dieu qui arriveront certainement (Rm 9.9-13).

**Volonté permissive**

Nom donné aux événements qui ne sont pas dans la volonté de Dieu, mais que Dieu permet. Exemple: la permission de la chute et du mal (Gn 3; 2S 16.10; 2S 24.1; 1Ch 21.1; cf. Jc 1.13).

**Volonté préceptive**

Nom donné à la volonté de Dieu manifestée dans ses lois et préceptes, qui indiquent clairement ce qu'il aime et n'aime pas (Ex 20), et que l'homme peut respecter ou transgresser.

**Vulgate**

Ou Vieille Latine de Jérôme. Traduction latine de la Bible effectuée par Jérôme vers 390-405 apr. J.-C.

**\* Zacharie**

– Fils du prêtre Jehojada, que le roi Joas a fait mettre à mort (2Ch 24.20-22; cf. Mt 23.35; Lc 11.51; Es 8.2).

– Roi d'Israël, dernier souverain de la dynastie de Jéhu, renversé par Shallum (2R 15.8-12).

– Prophète qui s'est adressé à Juda après le retour de l'exil (fin du 6<sup>e</sup> siècle av. J.-C.); il a encouragé la reconstruction du temple et de Jérusalem (Esd 5.1; Za 1.16; 2.1-9). Ses oracles annoncent le rétablissement d'Israël (Za 9.9-13; 10.6-12; 14.1-4).

– Prêtre, père de Jean-Baptiste, qui a prophétisé sur la venue de Jésus-Christ et sur son fils, précurseur du Messie (Lc 1.5-20, 67-79).

**\* Zélote**

Terme pouvant désigner une personne zélée pour la loi juive ou bien le membre d'un parti de patriotes juifs créé par Judas le Galiléen afin de résister aux Romains. Appliqué à Simon, un des disciples de Jésus (Lc 6.15).

**\* Zimri**

– Siméonite tué lors de l'épisode de Baal-Peor en raison de son attachement à une Madianite (Nb 25.6-15).

– Possible descendant de Saül, officier du roi d'Israël Ela, qui l'a assassiné et a ainsi mis fin à la dynastie de Baesha (1Ch 8.33-36; 1R 16.9-21). Il n'a régné que 7 jours, le peuple lui préférant Omri.

– Peuple inconnu mentionné en Jr 25.25.

# Abréviations

EMPLOYÉES POUR LES LIVRES BIBLIQUES DANS LE DICTIONNAIRE

1Ch .....	1 Chroniques	Ga .....	Galates
1Co .....	1 Corinthiens	Gn .....	Genèse
1Jn .....	1 Jean	Ha .....	Habakuk
1P .....	1 Pierre	Hé .....	Hébreux
1R .....	1 Rois	Jb .....	Job
1S .....	1 Samuel	Jc .....	Jacques
1Th .....	1 Thessaloniens	Jd .....	Jude
1Tm .....	1 Timothée	Jg .....	Juges
2Ch .....	2 Chroniques	Jl .....	Joël
2Co .....	2 Corinthiens	Jn .....	Jean
2Jn .....	2 Jean	Jon .....	Jonas
2P .....	2 Pierre	Jos .....	Josué
2R .....	2 Rois	Jr .....	Jérémie
2S .....	2 Samuel	Lc .....	Luc
2Th .....	2 Thessaloniens	Lm .....	Lamentations
2Tm .....	2 Timothée	Lv .....	Lévitique
3Jn .....	3 Jean	Mc .....	Marc
Ab .....	Abdias	Mi .....	Michée
Ac .....	Actes	Ml .....	Malachie
Ag .....	Aggée	Mt .....	Matthieu
Am .....	Amos	Na .....	Nahum
Ap .....	Apocalypse	Nb .....	Nombres
Col .....	Colossiens	Né .....	Néhémie
Ct .....	Cantique des cantiques	Os .....	Osée
Dn .....	Daniel	Ph .....	Philippiens
Dt .....	Deutéronome	Phm .....	Philémon
Ec .....	Ecclésiaste	Pr .....	Proverbes
Ep .....	Ephésiens	Ps .....	Psaumes
Es .....	Esaïe	Rm .....	Romains
Esd .....	Esdras	Rt .....	Ruth
Est .....	Esther	So .....	Sophonie
Ex .....	Exode	Tt .....	Tite
Ez .....	Ezéchiël	Za .....	Zacharie

# La vie de Jésus



Jésus est l'initiateur et le personnage central de la foi chrétienne. Quatre livres racontent sa vie, en s'intéressant principalement aux trois années durant lesquelles il a exercé un ministère d'enseignant (rabbin) dans toute la région d'Israël. Ce sont les quatre Evangiles (mot signifiant «bonne nouvelle»).

Les Evangiles de Matthieu, Marc et Luc sont appelés «les synoptiques» parce qu'ils ont une perspective très proche et racontent quasiment les mêmes événements. L'Evangile de Jean semble avoir été écrit pour compléter les autres.

-5?	naissance de Jésus dans un Israël sous occupation romaine séjour en Egypte retour en Israël, à Nazareth	Matthieu 1–2 Luc 1–2
26?	ministère de Jean-Baptiste appelant les Israélites à la repentance baptême de Jésus par Jean-Baptiste	Matthieu 3 Marc 1.1-11 Luc 3 Jean 1
	appel de 12 disciples par Jésus ministère itinérant de Jésus: - enseignements percutants - miracles - opposition des responsables juifs qui lui reprochaient notamment de se faire l'égal de Dieu	Matthieu 4–25 Marc 1.12–13.36 Luc 4–21 Jean 2–17
30?	dernier repas, procès, mort et résurrection de Jésus	Matthieu 26–28 Marc 14.1–16.18 Luc 22.1–24.49 Jean 18–21
30?	ascension de Jésus	Marc 16.19-20 Luc 24.50-53 Actes 1.1-11

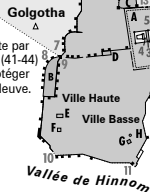
# JÉRUSALEM

à l'époque de Jésus-Christ

0 m 300 600

- 1 Belle Porte
- 2 Parvis des femmes
- 3 Parvis des hommes
- 4 Parvis des prêtres
- 5 Parvis des non-Juifs
- 6 Portique de Salomon

Muraille construite par Agrippa (41-44) pour protéger la Ville Neuve.



- |   |                      |    |                      |
|---|----------------------|----|----------------------|
| A | Temple               | 7  | Tour Hippicos        |
| B | Palais d'Hérode      | 8  | Tour Phazaèle        |
| C | Forteresse Antonia   | 9  | Tour Miriam          |
| D | Palais des Asmonéens | 10 | Porte des Esséniens  |
| E | Palais de Caïphe     | 11 | Porte de la Fontaine |
| F | Chambre à l'étage    | 12 | Porte d'Or           |
| G | Réservoir de Siloé   | 13 | Porte des Brebis     |
| H | Tour de Siloé        |    |                      |
| I | Piscine de Bêthesda  |    |                      |

- |    |                      |
|----|----------------------|
| 7  | Tour Hippicos        |
| 8  | Tour Phazaèle        |
| 9  | Tour Miriam          |
| 10 | Porte des Esséniens  |
| 11 | Porte de la Fontaine |
| 12 | Porte d'Or           |
| 13 | Porte des Brebis     |

Mer Méditerranée



## PROCHE-ORIENT

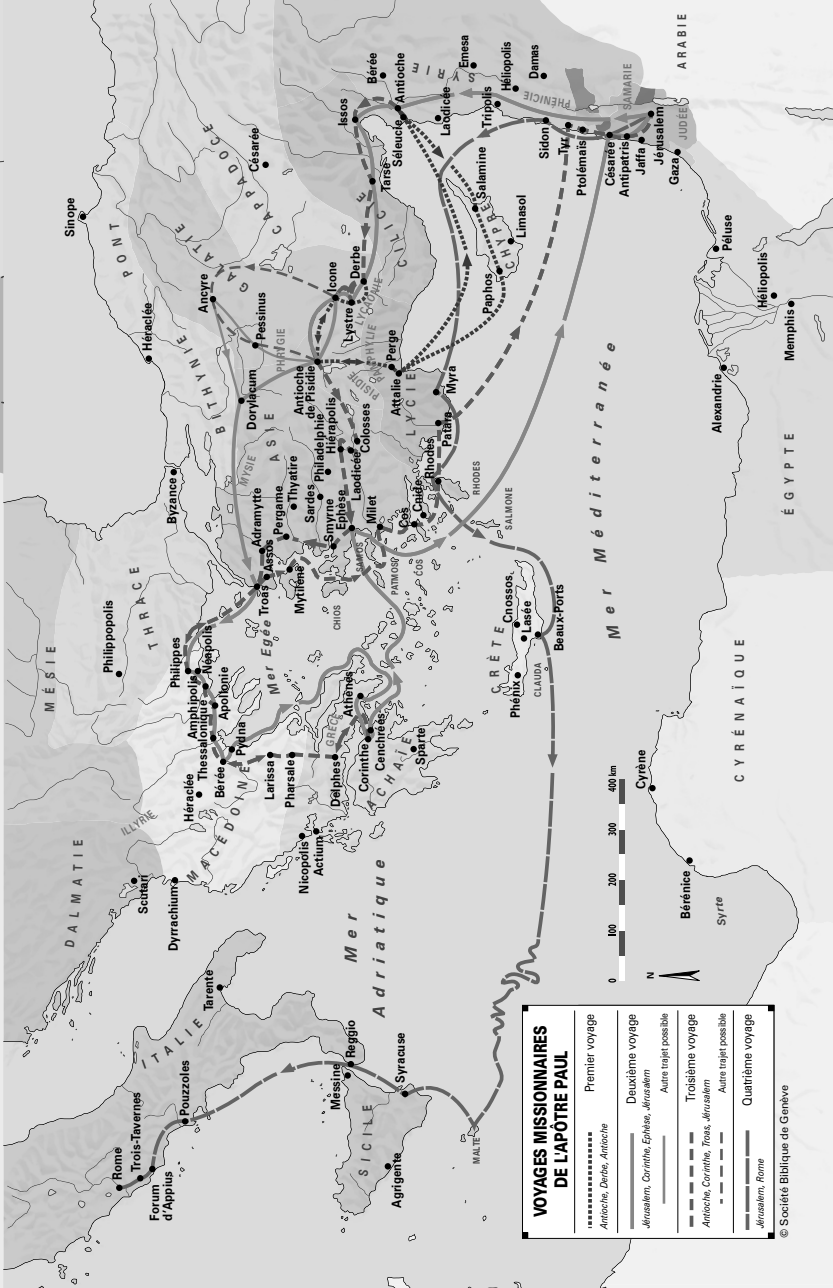
À L'ÉPOQUE DE JÉSUS-CHRIST

ESPACES DÉLIMITÉS PAR ROME

- A Judée, rattachée à la Syrie
- B Domaines impériaux
- C Tétrarchie d'Hérode Antipas
- D Tétrarchie de Philippe
- E Tétrarchie de Lysanias
- F Province de Syrie et ses dépendances
- G Royaume nabatéen

0 25 50 km





### VOYAGES MISSIONNAIRES DE L'APÔTRE PAUL

..... Antioche, Darbe, Antioche	Premier voyage
————— Jrusalem, Corinthe, Ephese, Jrusalem	Deuxième voyage <small>Autre trajet possible</small>
- - - - - Antioche, Corinthe, Troas, Jrusalem	Troisième voyage <small>Autre trajet possible</small>
- · - · - Jrusalem, Rome	Quatrième voyage